



MOTHER'S LOVE - TÌNH MẸ
(HỒNG MÙA VU LAN)



MOTHER'S LOVE - TÌNH MẸ
(HỒÔNG MÙA VU LAN)

Tam Minh Ngo Tang Giao

MOTHER'S LOVE TÌNH MẸ

(HỒNG MUIA VU LAN)

THƠ CHUYỂN NGỮ
ANH - VIỆT



* 2007 *



* Dịch giả không giữ bản quyền.
* Hoan nghênh tái bản
hoặc phổ biến dưới bất kỳ hình thức nào khác.

Mục lục

1- Grandparents (Anonymous).....	10
Ông Bà	
2- Grandparents (Stacy Smith).....	12
Ông Bà	
3- Grandparents (Anonymous).....	14
Ông Bà	
4- Grandma's hugs are made of love (Anonymous).....	16
Bà ôm thương yêu	
5- Grandmother (Anonymous).....	18
Bà	
6- What are Grandmas for? (Anonymous).....	20
Có Bà để làm gì?	
7- And Grandma's too... (Anonymous).....	22
Cả Bà nữa chứ...	
8- Walking with Grandpa (Thena Smith).....	24
Đi dạo với Ông	
9- In memory of my Grandfather (Christina Hintenberger).....	26
Tưởng nhớ đến Ông tôi	
10- What makes a Dad (Anonymous).....	28
Tạo thành ra Bố	
11- Most of all (Anonymous).....	30
Điều trên hết	
12- Our Fathers (Anonymous).....	32
Cha chúng tôi	
13- What is a Dad? (Anonymous).....	34
Bố làm gì nhỉ?	
14- Dear Dad... (Anonymous).....	36
Bố thân yêu...	
15- A Father's love... (Anonymous).....	38
Tình của Bố...	
16- The little boy lost (William Blake).....	42
Cậu bé bị lạc	

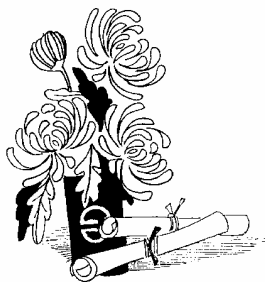
17- <i>The little boy found</i> (William Blake).....	44
Cậu bé tìm được	
18- <i>Walk a little slower</i> (Anonymous).....	46
Hãy đi chậm lại một chút	
19- <i>To my unborn son</i> (Captain Cyril Morton Thorne).....	48
Gửi con trai chưa ra đời	
20- <i>Mother</i> (Anonymous).....	52
Mẹ	
21- <i>Mother's love</i> (Anonymous).....	54
Tình Mẹ	
22- <i>A Mother's love</i> (Anonymous).....	56
Tình Mẹ	
23- <i>Mother</i> (Anonymous).....	58
Mẹ	
24- <i>You were there...</i> (Anonymous).....	60
Mẹ đã ở đó...	
25- <i>A wonderful Mother</i> (Pat O' Reilly).....	62
Một bà Mẹ tuyệt vời	
26- <i>I love you Mom!</i> (Anonymous).....	64
Con yêu Mẹ!	
27- <i>As I look back...</i> (Anonymous).....	66
Khi con nhìn lại...	
28- <i>Mother</i> (Anonymous).....	68
Mẹ	
29- <i>Your Mother is always with you...</i> (Anonymous).....	70
Mẹ ta luôn ở cạnh ta...	
30- <i>Sympathy</i> (Rabindranath Tagore).....	72
Lòng trắc ẩn	
31- <i>Cross</i> (Langston Hughes).....	74
Lai	
32- <i>A Mother</i> (Anonymous).....	76
Một bà Mẹ	
33- <i>To my Mother</i> (Edgar Allan Poe).....	78
Gửi Mẹ của con	
34- <i>Mother o' mine</i> (Rudyard Kipling).....	80
Mẹ của con ơi	
35- <i>My Mother's garden</i> (Alice E. Allen).....	82
Khu vườn của Mẹ tôi	

36- My Mother (Susan Polis Schutz).....	84
Mẹ tôi	
37- I love you forever, Mom (Susan Polis Schutz).....	86
Con yêu Mẹ mãi Mẹ ơi!	
38- Thanks, Mom (Susan Polis Schutz).....	88
Cám ơn Mẹ	
39- My Mother (Jane Taylor).....	90
Mẹ tôi	
40- The song of the old Mother (William Butler Yeats).....	94
Bài ca của Mẹ già	
41- Mother's song (Stephen Berg).....	96
Bài ca của Mẹ	
42- The time is now (Anonymous).....	98
Lúc này đây	
43- Sweet and low (Alfred, Lord Tennyson).....	100
Dịu dàng và êm ái	
44- Cradle song (Alfred, Lord Tennyson).....	102
Bài hát bên nôi	
45- Two temples (Hattie Vose Hall).....	104
Hai ngôi đền	
46- To my Mother (Christina Rossetti).....	106
Gửi mẹ của con	
47- Sonnets are full of love (Christina Rossetti).....	108
Bài thơ lại lắng tình yêu	
48- Mother to son (Langston Hughes).....	110
Mẹ khuyên con	
49- To my Mother (Robert Louis Stevenson).....	112
Gửi Mẹ của con	
50- The hero (Rabindranath Tagore).....	114
Vị anh hùng	
51- Somebody's Mother (Mary Dow Brine).....	120
Mẹ người nào đó	
52- Lucy Gray (William Wordsworth).....	124
Em bé Lucy Gray	
53- Parents' wish (Anonymous).....	130
Mong ước của Cha Mẹ	



* ANONYMOUS
* STACY SMITH
* THENA SMITH
* CHRISTINA HINTENBERGER
* WILLIAM BLAKE
* CAPTAIN CYRIL MORTON THORNE
* PAT O'REILLY
* RABINDRANATH TAGORE
* LANGSTON HUGHES
* EDGAR ALLAN POE
* RUDYARD KIPLING
* ALICE E. ALLEN
* SUSAN POLIS SCHUTZ
* JANE TAYLOR
* WILLIAM BUTLER YEATS
* STEPHEN BERG
* ALFRED, LORD TENNYSON
* HATTIE VOSE HALL
* CHRISTINA ROSSETTI
* ROBERT LOUIS STEVENSON
* MARY DOW BRINE
* WILLIAM WORDSWORTH





Lời nói đầu

Đây là một tuyển tập thơ nguyên bản bằng tiếng Anh. Một số của tác giả “vô danh”. Một số của các tác giả đã nổi tiếng trong lãnh vực văn học nước ngoài.

Nhận thấy nội dung các bài thơ đều đề cao chữ “HIẾU” của các con cháu đối với Ông Bà và Cha Mẹ theo đúng như truyền thống đạo lý của gia đình Việt Nam ta nên dịch giả đã chuyển ngữ số thơ này sang tiếng Việt dưới hình thức thơ “lục bát”, một thể loại thơ thuần túy dân tộc, với những ngôn từ bình dị để người đọc dễ hiểu và do đó dễ cảm nhận.

Thơ in song song, một bên là tiếng Anh, một bên là tiếng Việt. Mục đích của tuyển tập là để phần nào nhắc nhở cho thế hệ con cháu trẻ tuổi Việt Nam dù đọc được và hiểu được tiếng Anh hay tiếng Việt đều có dịp nhớ đến “cội nguồn Ông Bà” và “công Cha” cùng “nghĩa Mẹ” cao quý tuyệt vời.

Chúng tôi xin trân trọng giới thiệu tập thơ “song ngữ” Anh-Việt MOTHER’S LOVE – TÌNH MẸ (Hương Mùa Vu Lan) đến toàn thể các bạn trẻ và các bậc phụ huynh trong gia đình Việt Nam cùng các bạn yêu thơ.

Diệu Phông

1 Grandparents

Few can bring the warmth
We can find in their embrace,
And little more is needed to bring love
Than the smile on their face.

They've a supply of precious stories,
Yet they've time to wipe a tear,
Or give us reasons to make us laugh,
They grow more precious through the years.

I believe that God sent us Grandparents
As our legacy from above,
To share the moments of our life,
As extra measures of His love.

A nonymous

Ong Ba

*Ít ai làm ấm cõi lòng
Mà ta cảm nhận trong vòng tay ôm
Nụ cười cũng ấm tâm hồn
Tình yêu tỏa rạng trên khuôn mặt người.*

*Người rành nhiều truyện tuyệt vời
Lau giùm nước mắt ta rơi khi buồn
Hay là tạo dịp luôn luôn
Cho ta nở nụ cười ròn quanh năm,
Tình người quý hoá vô ngần
Theo cùng năm tháng tăng dần mãi thôi.*

*Tôi tin rằng chính ông Trời
Gửi Ông Bà tới cho tôi kiếp này
Như là tặng vật quý thay,
Cùng tôi chia sẻ phút giây vui buồn,
Trời cho hưởng tại cõi trần
Tình thương vĩ đại muôn phần Trời ban.*



* 2 * Grandparents

Grandparents are special people
with wisdom and pride.
They are always offering love and kindness
and are always there to guide.
They often make you feel
so confident and strong.
Their arms are always open
no matter what you did wrong.
They try to help out
in every way that they can.
They love all their grandchildren
the same whether you're a child, woman or man.
They are always there to listen
and to lend a helping hand.
They show you respect
and they try to understand.
They give their love, devotion and so much more,
that's easy to see.
Grandparents,
what perfect examples
of the kind of person that we should be.

Stacy Smith

Ong Ba

Ông Bà đặc biệt biết bao
Là người thông thái, tự hào lắm thay.
Tình thương ban phát tràn đầy
Từ tâm rất mực và hay giúp đời
Ông Bà có mặt khắp nơi
Để mà hướng dẫn mọi người thân quen.
Ông Bà thường tạo niềm tin
Khiến ta luôn vững mạnh thêm tinh thần.
Vòng tay mở rộng ân cần
Dù ta có phạm lỗi lầm lớn lao.
Ông Bà giúp ích dài lâu
Không hề do dự, trước sau hết lòng.
Ông Bà yêu khắp cháu con
Gái trai, lớn nhỏ cũng đồng như nhau.
Ông Bà nghe mọi thỉnh cầu
Rồi ra tay giúp có đâu ngại ngần.
Trọng con, quý cháu bội phần
Sẵn sàng tìm hiểu khi cần cảm thông.
Luôn sốt sắng, mãi yêu thương
Bao điều bọc lộ ngát hương thấm tình.
Ông Bà là một điển hình
Thật là toàn hảo, gia đình theo gương.



* 3 * Grandparents

Grandparents bestow upon their grandchildren
The strength and wisdom that time
And experience have given them.

Grandchildren bless their Grandparents
With a youthful vitality and innocence
That help them stay young at heart forever.

Together they create a chain of love
Linking the past with the future.
The chain may lengthen,
But it will never part...

A nonymous

Ông Bà

Ông Bà truyền lại điều hay
Khiến cho đàn cháu giờ này hưởng vui,
Nào là sức mạnh con người
Cộng thêm trí tuệ mà thời xa xôi
Cùng kinh nghiệm sống ở đời
Ông Bà gặt hái tuyệt vời từ lâu.

Còn đàn cháu thời nguyện cầu
Dâng lên sinh lực, nhiệm mầu tuổi thơ
Cùng sự trong trắng vô bờ
Cầu mang ơn phước về cho Ông Bà
Mong Ông Bà mãi thắm hoa
Tâm hồn tươi trẻ, tuổi già thọ thêm.

Ông Bà cùng cháu kết liên
Tạo thành một chuỗi dây chuyền yêu thương
Nối từ quá khứ đậm trường
Nối qua hiện tại tới đường tương lai.
Sợi dây ngày mãi thêm dài
Nhưng không đứt đoạn, không rời xa nhau...



4 Grandma's hugs
are made of love

Everything my grandma does
is something special made with love.
She takes time to add the extra touch
that says, "I love you very much."

She fixes hurts with a kiss and smile
and tells good stories grandma-style.
It's warm and cozy on her lap
for secret telling or a nap.

And when I say my prayer at night,
I ask God to bless and hold her tight.
Cause when it comes to giving hugs
my grandma's arms are filled with love!

A nonymous

Ba ôm thông yêu

Mọi điều Bà tôi thường làm
Rất là đặc biệt, nồng nàn thương yêu.
Tay Bà ve vuốt nuông chiều
Thay lời: "Yêu cháu rất nhiều cháu ơi!"

Cháu mà vấp ngã khi chơi
Bà hôn và nở nụ cười dỗ ngay
Mong xoa dịu vết đau này
Rồi Bà kể lể chuyện hay lạ lùng.
Quả là ấm áp vô cùng
Quả là dễ chịu ngồi trong lòng bà
Nhỏ to thủ thỉ chuyện nhà
Hay làm một giấc thật là thần tiên.

Và khi cầu nguyện hằng đêm
Tôi xin Trời hãy ban thêm phúc màu
Cho Bà khỏe mạnh, sống lâu
Vì Bà ôm cháu ai đâu sánh bằng
Vòng tay Bà quá dịu dàng
Chứa chan tình cảm, thênh thang tâm từ!



* 5 * Grandmother

Grandmother you are like a patchwork quilt
So cozy and warm.
Just the smell of coffee
Reminds me of your wisdom and charm.

I know I can always come to you
When lost or alone.
For you always comfort me
And make me feel at home.

You are the silver lining of a cloudy day.
And I know whom can trust
when clouds blow my way.
Grandmother, your hugs and kisses
Will be stored in my heart each day.

A nonymous

Bà

Bà như một chiếc chăn bông
Bao ngoài nhiều mảnh vô cùng vui tươi
Ấm êm thoải mái tuyệt vời.
Mỗi khi ngủi thấy được mùi cà phê
Là con lại nhớ Bà ghê
Trăm đường tài giỏi, muôn bề dễ thương.
Khi buồn chán, lúc cô đơn
Con luôn tìm tới, Bà thường giúp con
Lựa lời an ủi luôn luôn
Khiến con cảm thấy không còn chơi vơi.
Bà là ánh chớp sáng ngời
Trong ngày u ám bầu trời mù mây.
Và con tin tưởng Bà ngay
Đường con vững bước dù đầy sương sa.
Bà ơi con rất yêu Bà
Tay Bà ôm ấp thiết tha vô vàn
Nụ hôn Bà cũng nồng nàn
Lòng con ghi khắc chứa chan mỗi ngày.



6 What are Grandmas for?

Grandmas are for stories
about things of long ago.
Grandmas are for caring
about all the things you know...
Grandmas are for rocking you
and singing you to sleep.

Grandmas are for giving you
nice memories to keep...
Grandmas are for knowing
all the things you're dreaming of...
But, most importantly of all,
grandmas are for love.

A nonymous

Có Bà ãe làm gì?

*Có Bà quý lắm ai ơi!
Được nghe Bà kể truyện đời xa xưa.
Bà thường giúp cháu sớm trưa
Về bao công việc cháu vừa biết qua...
Tay Bà đưa võng thiết tha
Hát ru cháu ngủ giọng Bà dịu êm.*

*Bà cho cháu được hưởng thêm
Biết bao kỷ niệm khó quên mỗi ngày...
Và Bà cũng biết rành thay
Những điều mơ ước cháu hay nguyện cầu...
Nhưng điều quan trọng hàng đầu
Tình Bà yêu cháu ai đâu sánh cùng.*



7 And Grandma's too...

While we honor all our mothers
with words of love and praise.
While we tell about their goodness
and their kind and loving ways.
We should also think of Grandma,
she's a mother too, you see....
For she mothered my dear mother
as my mother mothers me.

A nonymous

Ca Ba nĩa chõ...

*Trong khi tất cả chúng ta
Vinh danh Mẹ quý, ngợi ca hết lời
Với lòng yêu mến tuyệt vời
Đề cao đức tính của người mẹ thương
Từ tâm, để mến mọi đường
Chúng ta có lẽ cũng đừng có quên
Phải nên nghĩ đến Bà liên
Bà từng là một Mẹ hiền đầy thôi,
Ngắm xem quả đúng như lời...
Xưa kia Bà đã một thời dưỡng nuôi
Nuôi Mẹ ta suốt một đời
Rồi Mẹ ta mới là người nuôi ta.*



* 8 * Walking with Grandpa

I like to walk with Grandpa,
His steps are short like mine.
He doesn't say "Now Hurry Up,"
He always takes his time.

I like to walk with Grandpa,
His eyes see thing like mine do -
Wee pebbles bright, a funny cloud,
Half hidden drops of dew.

Most people have to hurry,
They don't stop and see.
I'm glad that God made Grandpa,
Unrushed, and young like me.

Thena Smith

Nhớ dạo với Ông

Tôi ưa đi dạo với Ông,
Bước Ông cũng gần so cùng bước tôi.
Ông không hỏi thúc một lời
“Giờ mau lên nhé!” Ông thời nói đâu,
Ông an nhàn bước trước sau.
Cùng Ông dạo bước tôi sao vui hoài,
Ông nhìn sự vật giống tôi
Một viên cuội nhỏ sáng ngời bên mương,
Đám mây ngộ nghĩnh bay ngang,
Long lanh ẩn hiện giọt sương đầu cành.
Bao người hối hả bước nhanh
Không dừng chân ngắm ở quanh đường đời.
Tôi vui sướng tạ ơn Trời
Vì Trời đã tạo một người như Ông
Không hối hả, cứ ung dung
Mãi luôn tươi trẻ cõi lòng giống tôi.



9 In memory of my Grandfather

You are remembered by each passing day
In our hearts and soul for you we pray.
Looking back to the days I woke up to you
And to the days you spent with me to.

I'd run to you, and sit on your knee,
Rocking in the chair, was just you and me.
With you I always went along for a ride,
I sat by you, right by your side.

You would hold my hand, and give a good night kiss.
These days remembered, I will always miss.
Sometimes as I remember you, I beg and I cry,
Wishing that you would have never died.

But as the days go on, for you I will pray,
And remember you by each passing day.

Christina Hintenberger

Tớ ông nhớ đến Ông tôi

Cháu thường tưởng nhớ đến Ông
Mỗi ngày đều nhớ, cõi lòng khôn nguôi
Vì Ông chúng cháu thốt lời
Thành tâm cầu nguyện đất trời hồng ân.
Nhớ ngày xưa đã bao lần
Cháu thường tỉnh giấc ở gần bên Ông
Bao ngày Ông cháu vui chung.
Nhiều khi cháu chạy tới Ông tức thời
Leo lên lòng mà đòi ngồi,
Cùng chung ghế để hai người đu đưa.
Ông thường chở cháu sớm trưa
Cạnh Ông là chỗ cháu ưa được ngồi.
Đêm đi ngủ lúc tối trời
Ông cầm tay cháu, hôn rồi mới đi.
Những ngày này đẹp kể chi
Cháu luôn nhớ mãi, khắc ghi trong lòng.
Đôi khi tưởng nhớ đến Ông
Cháu thường cầu khẩn, lệ tuôn tràn trẻ,
Ước sao Ông cháu cận kề
Ước Ông còn sống, không hề mất đi.
Nhưng ngày trời mãi còn gì,
Nhớ Ông nên cháu xin quỳ lạy đây
Thành tâm cầu nguyện mỗi ngày
Nhớ thương, hồi tưởng, quất quay tâm hồn.



10 What makes a Dad

God took the strength of a mountain,
The majesty of a tree,
The warmth of a summer sun,
The calm of a quiet sea,
The generous soul of nature,
The comforting arm of night,
The wisdom of the ages,
The power of the eagle's flight,
The joy of a morning in spring,
The faith of a mustard seed,
The patience of eternity,
The depth of a family need,
Then God combined these qualities,
When there was nothing more to add,
He knew His masterpiece was complete,
And so, He called it... Dad.

A nonymous

Tao thanh ra Bô

*Trời mang sức mạnh núi này,
Mang hùng vĩ của thân cây trên đồi,
Hè mang hơi ẩm mặt trời,
Và bình lặng của biển khơi khắp miền,
Mang hồn quảng đại thiên nhiên,
Vòng tay an lạc của đêm lặng lẽ,
Mang thông thái của tuổi già,
Tiềm năng chim phượng bay xa vô ngần,
Mang niềm vui sáng mùa Xuân,
Đức tin vững chắc mãi luôn chẳng rời,
Mang lòng kiên nhẫn ngàn đời,
Cùng nhu cầu cấp thiết nơi gia đình,
Trời mang gom lại hoàn thành
Không còn chi quý thật tình cần thêm
Trời đem tổng hợp lại liền
Tạo ra tác phẩm thần tiên của Trời
Đặt tên là... Bô! Tuyệt vời!
Ban cho con hưởng tại nơi cõi trần!*



11 Most of all

I love you, Dad, for all the things you do.
You make laugh when I am feeling blue.
You can untie the hardest knot of all,
Although I've tugged the lace until it's small.

You know the reason for 'most everything,
Like why it rains and why bees sometime sting,
Like why the sun comes up and flowers bloom,
And why a jet creates a sonic boom.

You are the closest friend I've ever had.
You share with me the times both good and bad.
You play those games I know you hate to play.
And plan a trip for me each holiday.

I love you, Dad, for all the things you do,
But most of all I love you, Dad, for you.

A nonymous

Nieu tren het

Con yêu Cha rất nồng nàn
Yêu vì những thứ Cha làm con vui.
Khi con cảm thấy buồn đời
Cha làm con nở nụ cười được ngay.
Khi con làm kẹt nút dây
Cha luôn gỡ nút, khéo tay vô cùng.

Cha còn biết rất tinh thông
Hầu như mọi chuyện lạ lùng khắp nơi.
Như sao mưa rớt ngoài trời
Sao ong đôi lúc đốt người thật đau,
Mặt trời sao mọc lên mau
Và hoa sao nở đua nhau vườn này,
Phi cơ phản lực khi bay
Sao gây tiếng nổ vang ngay trên đầu.

Cha là người bạn từ lâu
Bạn thân thiết nhất ai đâu sánh cùng.
Cha thường chia xẻ hết lòng
Bao thời tốt xấu của con trong đời.
Cùng con tham dự trò chơi
Mà con biết chắc Cha thời ưa chi.
Mỗi ngày lễ tới hạn kỳ
Vì con Cha sắp chuyển đi chu toàn.

Con yêu Cha! Yêu vô vàn!
Yêu vì những thứ Cha làm trên kia,
Nhưng điều quan trọng cần ghi
Con yêu Cha chính là vì Cha thôi.



12 Our Fathers

Our fathers toil with hands and heart
To make our lives complete.
They quietly brave the winter cold,
Endure the summer heat.

Our fathers' lives are busy, but
There's always time for us.
They boldly face the ups and downs
And seldom ever fuss.

Our fathers are the greatest dads.
We know you know this, too.
But thank you for the chance to share
Our love for them with you.

A nonymous

Cha chung tôi

Cha chúng tôi rất nhọc nhằn
Tay luôn làm lụng, tâm hằng lo toan
Tạo cho cuộc sống chu toàn
Chúng tôi được hưởng bình an vô cùng.
Dù Đông buốt giá lạnh lùng,
Dù Hè nóng nực oi nồng cháy da
Cha làm việc, chẳng nói ra
Âm thầm chịu đựng để mà nuôi con.

Dù đời bận rộn dập dồn
Cha luôn tạo dịp để còn thời gian
Bên con tình cảm chứa chan
Coi thường mọi chuyện chẳng than vãn gì
Vui buồn, sướng khổ sẻ chia
Cha thường bất chấp, thịnh suy vững lòng.

Cha chúng tôi thật vô song
Quả là vĩ đại ở trong cõi đời
Biết rằng các bạn rõ rồi
Chúng tôi vẫn phải ngỏ lời cảm ơn
Tạ lòng bạn vì tình thân
Đã cùng chia sẻ, dự phần ngợi ca
Tình Cha con thật mặn mà
Chúng tôi đều rất yêu Cha nồng nàn.



13 What is a Dad?

A Dad is a person
who is loving and kind,
And often he knows
what you have on your mind.
He's someone who listens,
suggests, and defends.
A dad can be one
of your very best friends!
He's proud of your triumphs,
but when things go wrong,
A dad can be patient
and helpful and strong
In all that you do,
a dad's love plays a part.
There's always a place for him
deep in your heart.
And each year that passes,
you're even more glad,
More grateful and proud
just to call him your dad!

Thank you, Dad...
for listening and caring,
for giving and sharing,
but, especially, for just being you!

A nonymous

Bố làm gì nè?

Bố luôn luôn là một người
Dễ thương, tử tế đồng thời giỏi thay
Bố thường đoán biết ra ngay
Trong đầu ta nghĩ loay hoay những gì.
Bố là người biết lắng nghe
Đôi khi góp ý rất chi tận tình
Và luôn bảo vệ cho mình.
Bố là người bạn chân thành nhất thôi.
Khi ta thắng lợi trong đời
Bố thường kiêu hãnh thốt lời ngợi ca
Khi ta thất bại xót xa
Bố thường kiên nhẫn giúp ta tới cùng
Không hề có lúc nản lòng.
Những điều ta thực hiện trong đời này
Thời tình của Bố đẹp thay
Luôn luôn đóng góp tiếp tay dự phần.
Bố luôn ngự trị sáng ngấn
Ta luôn tôn kính trong tâm khảm mình.
Mỗi năm thời khắc trôi nhanh
Ta càng vui sướng với tình Bố thôi
Càng thêm biết đến ơn người
Tự hào gọi "Bố" với lời thân thương!

Con tri ân Bố mọi đường
Ân cần tìm hiểu, dịu dàng chăm nom
Từ bi, hỉ xả luôn luôn
Nhưng điều đặc biệt con cần thừa thêm
Con trân quý Bố vô biên
Chính riêng vì Bố, đâu quên điều này!



14 Dear Dad...

Did I ever say thanks
for all the toys you mended,
games we played,
outings to the park,
and the way
you always tried to cheer me
when I was down?

Did I ever say thanks
for the sacrifices you made
so I could be involved
in so many
enriching activities?

Did I ever say thanks
for working so hard
to provide for our family?

Did I ever say thanks
for having such faith in me
and always being there
when I needed you?

Most of all,
Did I ever say thanks for caring?

Dad, I love you.

A nonymous

Bỏ than yêu...

Có bao giờ con cảm ơn
Về đồ chơi Bố giúp con sửa hoài,
Về trò vui Bố cùng chơi,
Hoặc là đi dạo ở ngoài công viên,
Và lời cổ động dịu hiền
Giúp con xua hết muộn phiền đau thương?

Có bao giờ con cảm ơn
Về bao nhiêu việc Bố thường hy sinh
Để con có thể mặc tình
Tham gia sinh hoạt tốt lành tuổi thơ?

Khi nào con cảm ơn chưa
Về bao công việc rất ư nhọc nhằn
Bố làm cực khổ tấm thân
Để gia đình sống đủ ăn bốn mùa?

Khi nào con cảm ơn chưa
Vì rằng Bố có tâm tư vững bền
Dành cho con vụn niềm tin
Và con vẫn nhớ chẳng quên chút gì
Khi con cần giúp việc chi
Bố luôn có mặt cận kề giúp ngay?

Và trên tất cả điều này
Bố từng sẵn sóc bao ngày tháng qua
Có bao giờ con nhớ ra
Để mà cảm tạ thiết tha một lời?

Con yêu thương Bố suốt đời!



15 A Father's Love...

Fathers seldom say "I love you"
Though the feeling's always there,
But somehow those three little words
Are the hardest ones to share.

And fathers say "I love you"
In ways that words can't match -
With tender bedtime stories -
Or a friendly game of catch!

You can see the words "I love you"
In a father's boyish eyes
When he runs home, all excited,
With a poorly wrapped surprise.

A father says "I love you"
With his strong helping hands -
With a smile when you're in trouble
With the way he understands.
He says "I love you" haltingly,
With awkward tenderness -
(It's hard to help a four-year-old into a party dress!)

Tình của Bố...

*Bố thường ít nói: “Yêu con!”
Mặc dù tình cảm sẵn luôn tràn đầy
Tuy nhiên đôi chữ nhỏ này
Rất là khó nói để thay tiếng lòng.*

*Tâm tình Bố nói “Yêu con!”
Thường không biểu lộ ra luôn bằng lời
Mà bằng hành động của người -
Truyện ru ngủ lúc tối trời kể ra -
Hay là thân mật tham gia
Trò chơi con trẻ thắng hoa tâm hồn!*

*Ta nhìn mắt Bố thấy luôn
Những lời Bố nói “Yêu con!” trong này
Mắt hồn nhiên, trẻ trung thay
Nhất là khi Bố chạy bay về nhà
Trong tay cầm một món quà
Vụng về gói ghém, bất ngờ tặng con.*

*Ta nhìn tay Bố thấy luôn
Những lời Bố nói “Yêu con!” nồng nàn
Khi ta gặp lúc khó khăn
Bàn tay Bố khoẻ ân cần giúp ngay -
Nụ cười tươi trẻ kèm đây
Thật là thông cảm, vui vầy, thiết tha.*

*“Yêu con!” Bố chẳng nói ra
Thay bằng âu yếm thấy mà vụng sao
Giúp con mới bốn tuổi đầu
Mặc quần áo đẹp có đâu dễ dàng.*

He speaks his love unselfishly
By giving all he can
To make some secret dream come true,
Or follow through a plan.

A father's seldom-spoken love
Sounds clearly through the years -
Sometimes in peals of laughter,
Sometimes through happy tears.

Perhaps they have to speak their love
In a fashion all their own.
Because the love that fathers feel
Is too big for words alone!

A nonymous

Tình yêu của Bố rõ ràng
Không hề ích kỷ, không màng bản thân
Bố cho hết chẳng ngại ngần
Giúp con thực hiện ước thầm bấy lâu
Giúp con mau đạt yêu cầu
Chương trình, kế hoạch trước sau hoàn thành.

Ít khi nói, thường lặng thinh
Nhưng bao năm Bố thấm tình cùng con -
Đôi khi là chuỗi cười ròn
Đôi khi là giọt lệ tuôn vui mừng.

Bố không theo cách thông thường
Vì tình Bố tỏ theo đường lối riêng
Vừa vĩ đại lại linh thiêng
Lời nào mà nói hết liền được đây!



16 The little boy lost

“Father! father! Where are you going?
O do not walk so fast
Speak, father, speak to your little boy,
Or else I shall be lost.”

The night was dark, no father was there;
The child was wet with dew;
The mire was deep, & the child did weep,
And away the vapour flew.

William Blake

(from Songs of Innocence)

Câu be bò lạc

*“Cha ơi! Cha hiện đi đâu?
Xin Cha chờ có bước mau làm gì
Con xin Cha hãy nói đi
Tiếng Cha con muốn lắng nghe lúc này
Kẻo mà con bị lạc ngay!”
Trời đêm tăm tối giăng đầy khắp nơi
Bóng Cha vẫn biệt tăm hơi;
Về phần cậu bé người thời đầm sương
Toàn thân ướt lạnh tang thương;
Bãi lầy bùn đọng hải hùng thẳm sâu
Đứa con nhỏ khóc nghẹn ngào
Hơi sương lạnh giá dạt dào tung bay.*



17 The little boy found

The little boy lost in the lonely fen,
Led by the wand'ring light,
Began to cry, but God ever nigh,
Appeared like his father in white.

He kissed the child & by the hand led
And to his mother brought,
Who in sorrow pale, thro' the lonely dale
Her little boy weeping sought.

William Blake

(from Songs of Innocence)

Câu bé tìm nớoc

*Lang thang cậu bé lạc đây
Trong nơi hẻo lánh, bùn lầy, đồng hoang
Chập chờn ánh sáng dẫn đường
Cậu bèn than khóc thảm thương nảo nề.
Nhưng Ông Trời luôn gần kề
Ra tay cứu giúp có hề chi đâu
Hiện thành một bóng trắng phau
Giống như Cha cậu, cúi đầu khể hôn
Rồi cầm tay dắt đi luôn
Đưa về với Mẹ đang buồn xanh xao
Trên đôi mắt lệ tuôn trào
Ngang thung lũng vắng nồn nao kiếm tìm
Tìm con bé bỏng lành hiền
Hiện đang lạc lõng trong miền hoang vu.*



18 Walk a little slower

Walk a little slower, Daddy
Said a little child so small
I'm following in your foot steps
And I don't want to fall

Sometimes your steps are very fast
Sometimes they're very hard to see
So walk a little slower, Daddy
For you are leading me

Someday when I'm all grown up
You're what I want to be
Then I will have a little child
Who'll want to follow me

And I would want to lead just right
And know that it was true
So, walk a little slower, Daddy
For I must follow you.

A nonymous

Hay ãi cham lai mot chut

*Cha oi bước chậm chút đi
Lời người con nhỏ thẳm thì cùng Cha
Con đang theo gót đây mà
Con đâu muốn vấp ngã ra chốn này*

*Bước Cha đôi lúc nhanh thay
Đôi khi khó nhận thấy ngay được liền
Nên xin Cha bước chậm thêm
Vì Cha đang dẫn con trên đường đời*

*Mai này con lớn khôn rồi
Con mong sao được nên người như Cha
Khi con của con sinh ra
Lại theo nối gót con mà bước đi*

*Con mong dẫn dắt từng li
Đàng hoàng, chân thật, trọn bề bình yên
Nên Cha ơi, bước chậm thêm
Vì con phải nối gót liền theo Cha.*



19 To my unborn son

"My son!" What simple, beautiful words!
"My boy!" What a wonderful phrase!
We're counting the months till you come to us –
The months, and the weeks, and the days!

"The new little stranger," some babes are called,
But that's not what you're going to be;
With double my virtues and half of my faults,
You can't be a stranger to me!

Your mother is straight as a sapling plant,
The cleanest and best of her clan –
You're bone of her bone, and flesh of her flesh,
And, by heaven, we'll make you a man!

Soon I shall take you in two strong arms –
You that shall howl for joy –
With a simple, passionate, wonderful pride
Because you're just – my boy!

Gõ con trai chõa ra nõi

*“Con trai của Bõ!” mấy lờ
Nghe sao đơn giản, tuyệt vời biết bao
“Con tôi!” câu nói đẹp sao
Mẹ cùng với Bõ chờ chào đón con
Từng ngày, từng tháng nức lòng
Chờ con góp mặt vào trong gia đình.*

*“Bé con khách lạ mới sinh”
Mọi người thường gọi con mình vậy thôi
Nhưng con của Bõ khác người
Có nhiều tính tốt gấp đôi Bõ rồi
Còn làm lỗi chỉ nửa thôi
Cho nên Bõ thấy con thời lạ đâu!*

*Mẹ con thẳng thắn hàng đầu
Như thân cây nhỏ vươn cao giữa trời
Thịt xương con hưởng trong người
Là xương thịt Mẹ tách rời trao con
Chúng ta đặt cả tâm hồn
Chờ nuôi con tới lớn khôn trưởng thành!*

*Mai này Bõ sẽ nhiệt tình
Ôm con trong cánh tay mình nâng niu
Vừa kiêu hãnh, vừa thương yêu
Bõ mừng con trẻ. Con reo vui đùa.*

And you shall lie in your mother's arms,
And croon at your mother's breast,
And I shall thank God I am there to shield
The two that I love the best.

A wonderful thing is a breaking wave,
And sweet is the scent of spring,
But the silent voice of an unborn babe
Is God's most beautiful thing.

We're listening now to that silent voice
And waiting, your mother and I –
Waiting to welcome the fruit of our love
When you come to us by and by.

We're hungry to show you a wonderful world
With wonderful things to be done,
We're aching to give you the best of us both
And we're lonely for you – my son!

Captain Cyril Morton Thorne

Rồi trong tay mẹ hiền từ
Con nằm cất tiếng u ơ mấy lời
Dụi đầu ngực Mẹ thơm hơi
Và rồi Bố cảm ơn Trời xanh kia
Đã cho Bố được chở che
Hai người yêu nhất còn gì quý hơn.

Đẹp thay làn sóng nhẹ lan
Thơm thay cũng chính là làn hương Xuân
Nhưng mà yên lặng thanh âm
Của hải nhi sắp bước chân vào đời
Mới là tặng phẩm của Trời
Ban cho cuộc sống lứa đôi trọn bề.

Giờ đây Bố Mẹ lắng nghe
Thanh âm con đó rất chi lặng thầm
Con là kết quả tuyệt trần
Của tình Bố Mẹ vô ngần thắm tươi
Mai này con sẽ ra đời
Chờ con Bố Mẹ nay thời ước mong.

Bố và Mẹ rất nóng lòng
Chỉ cho con thấy ở trong cuộc đời
Bao điều đẹp để khắp nơi
Chờ làm bởi chính tay người mai sau,
Bố và mẹ cũng khát khao
Đem gì quý nhất trao vào tay con,
Mong con lòng dạ mỗi mòn,
Nhấn đôi lời lúc con còn chưa sinh!





* 20 * Mother

Hundreds of stars in the pretty sky,
Hundreds of shells on the shore together,
Hundreds of birds that go singing by,
Hundreds of birds in the sunny weather,

Hundreds of dewdrops to greet the dawn,
Hundreds of bees in the purple clover,
Hundreds of butterflies on the lawn,
But only one mother the wide world over.

A nonymous

Mẹ

Hàng trăm sao chiếu sáng ngời
Điểm tô rực rỡ bầu trời trên cao,
Hàng trăm vỏ ốc dạt dào
Cùng theo sóng biển trôi vào bờ xa,
Hàng trăm chim hót vườn nhà
Đùa vui tấu khúc hoan ca dịu dàng,
Hàng trăm chim tắm nắng vàng
Dưới trời ấm áp thanh thang gọi tình,

Hàng trăm giọt ngọc lung linh
Sương mai chào đón bình minh mỗi ngày,
Hàng trăm ong lượn từng bầy
Vờn bên hoa thắm cánh bay nhịp nhàng,
Và hàng trăm bướm giăng hàng
Nhờn nhơ trên cỏ, rộn ràng trước hiên,
Nhưng thế gian, khắp mọi miền
Đời ta có một Mẹ hiền mà thôi.



* 21 * Mother's love

Her love is like
an island in life's ocean,
vast and wide

A peaceful, quiet shelter
From the wind, the rain, the tide.
'Tis bound on the North by Hope,
By Patience on the West,
By tender Counsel on the South
And on the East by Rest.

Above it like a beacon light
Shine Faith, and Truth, and Prayer;
And thro' the changing scenes of life
I find a haven there.

A nonymous

Tình Mẹ

Tình yêu của Mẹ tuyệt vời
Như hòn đảo giữa biển đời mênh mông
Biển bao la, rộng muôn trùng.
Đảo là nơi trú vô cùng bình an
Lại thêm yên tĩnh vô vàn
Tránh mưa, tránh gió, tránh cơn thủy triều.
Chở che phương Bắc đảo yêu
Đó là Hy Vọng điểm kiêu vô biên,
Phương Tây Nhấn Nhục lâu bền,
Phương Nam là những Lời Khuyên dịu dàng
Phương Đông chở che kỷ càn
Chính là Nơi Nghỉ an toàn lắm thay.
Ở trên hòn đảo quý này
Như đèn pha chiếu rọi đầy trước sau
Là Niềm Tin rất nhiệm mầu
Là điều Chân Thật, là câu Nguyện Cầu
Và qua đời sống dài lâu
Trải bao tình cảnh dãi dầu đổi thay
Ta tìm ra được trong đây
Một nơi nương náu tràn đầy thương yêu.



* 22 * A Mother's Love

There are times when only a Mother's love
Can understand our tears,
Can soothe our disappoints
And calm all of our fears.

There are times when only a Mother's love
Can share the joy we feel
When something we've dreamed about
Quite suddenly is real.

There are times when only a Mother's faith
Can help us on life's way
And inspire in us the confidence
We need from day to day.

For a Mother's heart and a Mother's faith
And a Mother's steadfast love
Were fashioned by the Angels
And sent from God above.

A nonymous

Tình Mẹ

Có nhiều lúc trên đường đời
Chỉ riêng tình Mẹ mãi thời cảm thông
Khi ta nhỏ lệ khóc ròng,
Khi ta chán nản ở trong tâm hồn
Mẹ ta xoa dịu nỗi buồn,
Mẹ xua cơn sợ cho con an lòng.

Riêng tình Mẹ đẹp vô song
Nhiều lần chia xẻ cùng con ngọt bùi
Khi ta cảm nhận niềm vui
Hoặc khi ta đạt được lời ước mơ
Đạt điều mong mỏi đợi chờ
Trở thành hiện thực bất ngờ lắm sao.

Riêng lòng tin Mẹ dạt dào
Nhiều lần mang lại biết bao tốt lành
Giúp ta vững tiến thật nhanh
Vượt qua trở ngại khúc quanh đường đời
Tạo niềm tự tin lâu dài
Mà ta cần đến bao thời gian qua.

Tấm lòng quý của Mẹ ta
Cùng niềm tin tưởng sâu xa tuyệt vời
Và tình yêu chẳng đổi dời
Mà ta được hưởng từ nơi Mẹ hiền
Do Thiên Thần kiến tạo nên
Và Trời ban xuống từ trên thiên đình.



* 23 * Mother

You filled my days with rainbow lights,
Fairytale and sweet dream nights,
A kiss to wipe away my tears,
Gingerbread to ease my fears.

You gave the gift of life to me
And then in love, you set me free.
I thank you for your tender care,
For deep warm hugs and being there.

I hope that when you think of me
A part of you
You'll always see.

A nonymous

Mẹ

Đời con nhờ Mẹ đẹp thay
Mẹ gieo ánh sáng cho ngày tươi vui
Như cầu vồng ở trên trời,
Mẹ thường hay kể chuyện thời ấu thơ
Truyện thần tiên đẹp như mơ
Ru con vào mộng mượt mà hằng đêm,
Một nụ hôn của Mẹ hiền
Lau khô nước mắt muộn phiền của con.
Mẹ cho bánh ngọt bánh ngon
Khiến con bình tĩnh không còn sợ chi.

Cuộc đời đẹp để mê ly
Mẹ làm quà tặng con khi chào đời
Rời tình Mẹ thật tuyệt vời
Đưa con tung cánh lên trời tự do.
Con cảm ơn Mẹ vô bờ
Đã từng săn sóc chăm lo chu toàn
Đã ôm ấp con nồng nàn
Và luôn hiện diện mãi gần con thôi.

Con mong Mẹ có một thời
Nghĩ về con để Mẹ rồi chẳng quên
Rằng con do Mẹ tạo nên
Một phần máu huyết Mẹ truyền cho con
Điều này Mẹ sẽ thấy luôn.



* 24 * You were there...

You were there when we took our first steps,
And went unsteadily across the floor.
You pushed and prodded: encouraged and guided,
Until our steps took us out the door...

You worry now "Are they ok?"
Is there more you could have done?
As we walk the paths of our unknown
You wonder "Where have my children gone?"

Where we are is where you have led us,
With your special love you showed us a way,
To believe in ourselves and the decisions we make.
Taking on the challenge of life day-to-day.

And where we go you can be sure,
In spirit you shall never be alone.
For where you are is what matters most to us,
Because to us that will always be home...

A nonymous

Mẹ ãa ô ão...

Xưa kia Mẹ có mặt rồi
Khi con tập bước ngang nơi sân nhà
Bước đầu chập chững ấu thơ
Tập đi, tập đứng thật là khó khăn.
Mẹ luôn khích lệ bước chân
Đẩy đưa, dẫn dắt ân cần yêu thương
Tới khi chân bước vững vàng
Con ra khỏi cửa Mẹ thường vẫn theo...

Giờ đây thời Mẹ dấu yêu
Vẫn luôn lo lắng đủ điều mãi mãi thôi:
“Giúp chi thêm cho con tôi?”
“Con tôi yên ổn cuộc đời hay chẳng?”
Rồi trên vụn nẻo thênh thang
Tương lai vô định Mẹ càng lo âu:
“Các con tôi biết về đâu?”
Mẹ thăm tự hỏi hằng bao nhiêu lần.

Những nơi con đặt bước chân
Là nơi Mẹ dặt ân cần xưa kia
Mẹ từng chỉ hướng con đi
Với lòng yêu mến rất chi nhiệt tình,
Chúng con tin tưởng ở mình
Tin mình quyết định trưởng thành lâu nay.
Đổi đầu thách đố hàng ngày
Dù bao gian khó vượt ngay dễ dàng.

Mẹ ơi! Mẹ hãy tin rằng
Đường đời con bước bình an vô cùng
Tinh thần Mẹ dạy đẹp lòng
Chúng con ấp ủ mãi trong tâm hồn,
Mẹ không đơn độc mỗi mòn.
Nơi nào có Mẹ mãi còn ấm êm
Chúng con cần Mẹ một bên
Mẹ là tổ ấm vững bền mãi mãi thôi...

- oOo -

* 25 * A wonder ful Mother

God made a wonderful mother,
A mother who never grows old;
He made her smile of the sunshine,
And He molded her heart of pure gold;
In her eyes He placed bright shining stars,
In her cheeks, fair roses you see;
God made a wonderful mother,
And He gave that dear mother to me.

Pat O'Reilly

Mot ba Mẹ tuyệt vời

*Trời sinh ra Mẹ tuyệt vời
Không già mà lại suốt đời trẻ trung;
Nụ cười sáng ánh vùng dương,
Trái tim Trời đúc bằng vàng y nguyên;
Trời đem sao sáng màn đêm
Gieo trong mắt Mẹ dịu êm vô cùng.
Ta nhìn má Mẹ ửng hồng
Như hoa hồng thắm ngát hương tứ thời;
Trời sinh ra Mẹ tuyệt vời
Và ban Mẹ quý cho tôi kiếp này.*



* 26 * I love you Mom!

Mom's smiles can brighten any moment,
Mom's hugs put joy in all our days,
Mom's love will stay with us forever
and touch our lives in precious ways...

The values you've taught,
the care you've given,
and the wonderful love you've shown,
have enriched my life
in more ways than I can count.

I Love you Mom!

A nonymous

Con yêu Mẹ!

Mẹ mà nở những nụ cười
Lúc nào cũng chiếu sáng ngời đẹp thay,
Mẹ ôm ấp trong vòng tay
Mang niềm vui tới bao ngày trong ta.
Tình yêu Mẹ khó nhạt nhòa
Động trong ta thảng năm qua chẳng rời
Và trên vạn nẻo đường đời
Tình này thấm đượm tuyệt vời quý sao...
Những lời Mẹ dạy ngọt ngào
Những điều chăm sóc Mẹ trao thấm tình,
Những yêu thương thật nhiệt thành
Mẹ từng biểu lộ và dành cho con
Khiến đời con đẹp thêm luôn
Tính sao cho hết, mãi còn thẳng hoa.

Con yêu Mẹ thật thiết tha!



* 27 * As I look back...

As I look back on my life
I find myself wondering...
Did I remember to thank you
for all that you have done for me?

For all of the times you were by my side
to help me celebrate my successes
and accept my defeats?

Or for teaching me the value of hard work,
good judgement, courage, and honesty?

I wonder if I've ever thanked you
for the simple things...
The laughter, smiles, and quiet times we've shared?

If I have forgotten to express my gratitude
For any of these things,
I am thanking you now...
and I am hoping that you've known all along,
how very much you are loved and appreciated.

A nonymous

Khi con nhìn lại...

*Khi con nhìn lại đời mình
Trong lòng tự hỏi thật tình bản khoăn...
Trước đây có nhớ hay chẳng
Tạ ơn Mẹ quý đã hằng bao lâu
Cận kề giúp đỡ trước sau?
Thành công Mẹ đã gặt đầu ban khen,
Còn khi thất bại lắm phen
Mẹ thường an ủi chẳng phiền, chẳng chê?
Mẹ còn dạy dỗ nhiều bề
Dạy làm chăm chỉ chớ hề buông lơi
Nghĩ suy chín chắn lựa lời
Giữ lòng can đảm, sống đời thật chân?
Mẹ ơi con cũng phân vân
Nhớ đâu thời trước có lần nào chẳng
Tạ ơn Mẹ quý thân thương
Về bao nhiêu chuyện bình thường xảy ra...
Bao thời gian Mẹ con ta
Cùng cười, cùng giỡn chan hòa niềm vui
Hoặc im lặng chẳng thốt lời
Cùng ngồi một chỗ thanh thoi cận kề?
Biết bao nhiêu chuyện xưa kia
Nếu con đã lỡ chẳng hề chú tâm
Để mà lên tiếng một lần
Tạ ơn mẹ quý vô ngần yêu thương
Giờ đây con xin tạ ơn...
Và con mong Mẹ rõ luôn một điều
Công ơn Mẹ biết bao nhiêu
Lòng con quý trọng, kính yêu suốt đời.*



* 28 * Mother

If I could give you diamonds
for each tear you cried for me.
If I could give you sapphires
for each truth you've helped me see.
If I could give you rubies
for the heartache that you've known
If I could give you pearls
for the wisdom that you've shown.

Then you'll have a treasure, mother,
that would mount up to the skies
That would almost match
the sparkle in your kind and loving eyes.

But I have no pearls, no diamonds,
As I'm sure you're well aware
So I'll give you gifts more precious
My devotion, love and care.

A nonymous

Mẹ

Nếu con có thể dâng lên
Biếu cho Mẹ quý Mẹ hiền kim cương
Đền bù mỗi giọt lệ vương
Mẹ thường than khóc vì thương con mình.
Nếu con có được ngọc xanh
Để mà dâng Mẹ đáp tình bấy lâu
Về từng chân lý nhiệm mầu
Giúp cho con thấy trước sau tỏ tường.
Nếu con có được ngọc hồng
Để mà dâng Mẹ thỏa lòng tri ân
Về từng nỗi khổ vô ngần
Mẹ thường phải chịu bao phần bi ai.
Nếu con có được ngọc trai
Để mà dâng mẹ một mai đáp đền
Về lời Mẹ dạy khó quên
Khôn ngoan, trí tuệ, lành hiền lắm thay.
Thời mẹ ơi! Mẹ có ngay
Một kho châu báu chất đầy biết bao
Đầy lên tới tận trời cao
Long lanh như mắt Mẹ nào khác chi
Mắt thương yêu, mắt từ bi.
Nhưng con chẳng có chút gì Mẹ ơi!
Không kim cương, không ngọc trai
Chắc là Mẹ đã rõ hoài lâu nay
Nên con dâng Mẹ quà này
Quà con quý giá lắm thay Mẹ à!
Đó là lòng thật thiết tha,
Thành tâm chăm sóc, mặn mà kính yêu.



* 29 * Your mother is always with you...

Your mother is always with you...

She's the whisper of the leaves
as you walk down the street.

She's the smell of bleach
in your freshly laundered socks.

She's the cool hand on your brow
when you're not well.

Your mother lives inside your laughter.
She's crystallized in every tear drop.

She's the place you came from,
your first home...
She's the map you follow
with every step that you take.

She's your first love
and your first heart break...
and nothing on earth can separate you.

Not time, not space...
Not even death...
will ever separate you
from your mother...

You carry her inside of you...

A nonymous

Mẹ ta luôn ở cạnh ta...

Mẹ ta luôn ở cạnh ta...
Mẹ là tiếng nói thiết tha thì thảo
Từ muôn cánh lá vẫy chào
Khi ta bước xuống đường vào phố xưa.
Mẹ là mùi thuốc thơm đưa
Uớp trong đôi vớ mới vừa giặt xong.
Mẹ là tay mát chờ mong
Sờ trên vầng trán khi trong thân mình
Không còn khoẻ mạnh thường tình.
Mẹ ta hiện ở âm thanh rất gần
Khi ta nở nụ cười xuân.
Mẹ còn đôi lúc sáng ngấn kết tinh
Trong từng giọt lệ lung linh.
Mẹ là nơi chốn ta sinh ra đời
Nhà đầu tiên của con người.
Mẹ là chỉ dẫn trong nơi bản đồ
Mà ta theo sát từng giờ
Theo từng bước thuở ngây thơ đó mà.
Tình đầu thương mến của ta
Chính là Mẹ đó, ai mà khác đâu
Mối đau lòng lúc khởi đầu
Cũng là chính Mẹ, ta nào dễ quên...
Và trần gian khắp mọi miền
Không gì ngăn cách Mẹ hiền cùng ta.
Dù thời gian có trôi xa,
Dù không gian có bao la vô cùng
Và ngay cả sự mệnh chung
Giữa ta và Mẹ khó hòng cách ngăn...
Vì ta ấp ủ ngàn năm
Bóng hình Mẹ ở nội tâm của mình.



* 30 * Sympathy

If I were only a little puppy,
not your baby,
mother dear,
would you say "No" to me
if I tried to eat from your dish?
Would you drive me off,
saying to me,
"Get away,
you naughty little puppy?"
Then go, mother, go!
I will never come to you when you call me,
and never let you feed me any more.

If I were only a little green parrot,
and not your baby,
mother dear,
would you keep me chained
lest I should fly away?
Would you shake your finger at me and say,
"What an ungrateful wretch of a bird!
It is gnawing at its chain day and night?"
Then go, mother, go!
I will run away into the woods;
I will never let you take me in your arms again.

Rabindranath Tagore

Long trac an

Nếu con là chú chó con
Không là con Mẹ, không còn như xưa
Mẹ ơi Mẹ có hết ư
Nói: “Không!” lớn tiếng. Đuổi xua con liền
Khi con trót dại leo lên
Ăn đồ ăn Mẹ để trên đĩa này?
Có la con giọng gắt gáy:
“Chó con hư đồn cút ngay cho rồi?”
Nếu mà như vậy Mẹ ơi
Con đây tức khắc sẽ dòi chân đi
Không buồn quay lại làm chi
Dù sau Mẹ gọi con về cho ăn.

Nếu con là chú vẹt xanh
Không là con Mẹ, Mẹ đành lòng không
Xích chân con ở trong lồng
Để con không thể bay vòng quanh đây
Và rồi Mẹ có đưa tay
Chỉ con mà nói: “Vẹt này vô ơn
Ranh con hư đồn luôn luôn
Ngày đêm chỉ gặm xích còn ích chi?”
Nếu như vậy con sẽ đi
Mẹ ơi con sẽ bay về rừng xa
Không còn muốn ở lại nhà
Để vòng tay Mẹ ôm qua nữa rồi.



* 31 * Cross

My old man's a white old man
And my old mother's black.
If ever I cursed my white old man
I take my curses back.
If ever I cursed my black old mother
And wished she were in hell,
I'm sorry for that evil wish
And now I wish her well.
My old man died in a fine big house.
My ma died in a shack.
I wonder were I'm going to die,
Being neither white nor black?

Langston Hughes

Lai

Cha già yêu quý của tôi
Là người da trắng tuổi đời đã cao
Mẹ già yêu quý khác sao
Lại là bà lão với màu da đen.
Rửa cha da trắng đôi phen
Nếu từng làm vậy tôi nên rút lời.
Nếu tôi cũng đã lỡ thời
Rửa nguyên bà Mẹ của tôi da màu
Mong bà đọa địa ngục mau
Thời nay ân hận vì câu nói này,
Lời mong cầu độc ác thay
Giờ tôi cầu chúc lành ngay cho bà.
Trong căn nhà lớn xa hoa
Cha già tôi đó đã qua đời rồi
Còn như bà lão Mẹ tôi
Tủi trần trong một căn chòi tang thương.
Tôi phân vân tự hỏi lòng
Mình không da trắng cũng không da màu
Thời mình có chết mai sau?



* 32 * A Mother

When you're a child
she walks before you,
To set an example.

When you're a teenager
she walks behind you,
To be there should you need her.

When you're an adult
she walks beside you
So that as two friends
you can enjoy life together.

A nonymous

Mot ba Me

*Khi mình là đứa trẻ thơ
Mẹ thường đi phía trước ta mỗi ngày
Để nêu gương sáng quý thay
Cho ta theo gót sau này đừng quên.
Khi mình là thanh thiếu niên
Mẹ thường đi phía sau liền theo ta
Để đề phòng chuyện xảy ra
Nếu cần giúp đỡ có bà ở quanh.
Khi mình tới tuổi trưởng thành
Mẹ thường đi sát cạnh mình một bên
Tựa như hai người bạn hiền
Cùng nhau vui hưởng ấm êm cuộc đời.*



* 33 * To my Mother

Because I feel that, in the Heavens above,
The angels, whispering to one another,
Can find, among their burning terms of love,
None so devotional as that of "Mother,"
Therefore by that dear name I long have called you —
You who are more than mother unto me,
And fill my heart of hearts, where Death installed you,
In setting my Virginia's spirit free.
My mother — my own mother, who died early,
Was but the mother of myself; but you
Are mother to the one I loved so dearly,
And thus are dearer than the mother I knew
By that infinity with which my wife
Was dearer to my soul than its soul-life.

Edgar Allan Poe

(This poem was actually addressed to Poe's mother-in-law)

Gửi Mẹ của con

Vì con cảm nhận tỏ tường
Ở trên Thiên giới khắp từng trời cao
Thiên thần bàn tán với nhau
Trong kho từ ngữ ngọt ngào yêu thương
Về tình yêu chốn Thiên đường
Chỉ riêng chữ "Mẹ" về vang đứng đầu
Cho nên chữ Mẹ nhiệm mầu
Con dùng gọi Mẹ từ lâu lắm rồi.
Với con Mẹ thật tuyệt vời
Còn hơn là Mẹ khó lời đề cao
Mẹ dù khuất bóng chốn nào
Vẫn cho con hưởng biết bao là tình
Cho hồn con ngát hương lành
Khi gieo tình cảm an bình bao la
Khi cho Virginia
Tâm hồn thư thái, xót xa chẳng còn.
Mẹ con, Mẹ ruột của con
Sớm đã khuất mặt ở trong cõi đời
Chỉ là Mẹ của con thôi
Nhưng riêng Mẹ mới là người Mẹ yêu
Của người vợ con nuông chiều
Mà con yêu dấu rất nhiều lâu nay
Cho nên con quý hoá thay
Quý hơn Mẹ ruột của ngày xưa xa
Tình này dào dạt chan hòa
Bởi lòng yêu vợ thẳng hoa tâm hồn.

(Bài thơ này thi sĩ Poe gửi cho bà Mẹ vợ của mình)



* 34 * Mother o' mine

If I were hanged on the highest hill,
 Mother o' mine, O mother o' mine!
I know whose love would follow me still,
 Mother o' mine, O mother o' mine!
If I were drowned in the deepest sea,
 Mother o' mine, O mother o' mine
I know whose tears would come down to me,
 Mother o' mine, O mother o' mine!
If I were damned by body and soul,
I know whose prayers would make me whole,
 Mother o' mine, O mother o' mine!

Rudyard Kipling

Me của con ơi

Nếu con có bị treo lên
Ngon đôi cao nhất ở trên cõi đời
Mẹ ơi! Mẹ của con ơi!
Con tin tình Mẹ không rời xa đâu
Mà theo con mãi dài lâu
Mẹ ơi! Tình Mẹ nhiệm mầu biết bao!

Nếu con chìm giữa sóng gào
Bỏ thân dưới đáy dạt dào trùng khơi
Mẹ ơi! Mẹ của con ơi!
Con tin rằng Mẹ sẽ rơi lệ sầu
Khóc con lệ đầm biển sâu
Mẹ ơi! Tình Mẹ nhiệm mầu biết bao!

Nếu con bị đọa ngày nào
Linh hồn, thể xác sa vào một nơi
Mẹ ơi! Mẹ của con ơi!
Con tin Mẹ nguyện cầu hoài trước sau
Cho con giải thoát khổ đau
Mẹ ơi! Tình Mẹ nhiệm mầu biết bao!



* 35 * My Mother's garden

Her heart is like her garden,
Old-fashioned, quaint and sweet,
With here a wealth of blossoms,
And there a still retreat.
Sweet violets are hiding,
We know as we pass by,
And lilies, pure as angel thoughts,
Are opening somewhere nigh.

Forget-me-nots there linger,
To full perfection brought,
And there bloom purple pansies
In many a tender thought.
There love's own roses blossom,
As from enchanted ground,
And lavish perfume exquisite
The whole glad year around.

As in that quiet garden –
The garden of her heart –
Songbirds are always singing
Their songs of cheer apart.
And from it floats forever,
O'ercoming sin and strife,
Sweet as the breath of roses blown,
The fragrance of her life.

Alice E. Allen

Khu vồn của Mẹ tôi

Cõi lòng Mẹ tựa khu vườn
Lạ lùng, cổ kính lại luôn dịu dàng
Chỗ này hoa lá rộn ràng
Chỗ kia yên tĩnh ẩn hàng cây cao
Muôn cây hoa tím khuất vào
Chúng ta nhận biết khi nào đi ngang.
Gần bên huệ nở hương lan
Huệ tinh khiết tựa thiên thần tư duy.

Lưu ly nở rộ thâm thì;
“Đừng quên tôi nhé!” rất chi nồng nàn
Và hoa bướm tím giăng hàng
Màu hoa-tướng-nhớ gọi thương, gọi sầu.
Hoa hồng tình ái trước sau
Như vùng đất hứa khoe màu đề mễ
Mùi thơm ngan ngát tràn trề
Quanh năm vui thú, bốn bề dâng hương.

Tâm hồn Mẹ tựa khu vườn
Nơi đây yên tĩnh, tình thương dạt dào
Muôn chim đua hót ngọt ngào
Bài ca hoan lạc vọng vào muôn phương.
Từ vườn dâng nhẹ tầng không
Vượt điều tội lỗi, thoát vòng đua tranh
Như muôn hồng tỏa thơm lành
Hương thơm đời Mẹ ngát quanh bốn mùa.



* 36 * My Mother

For as long as I can remember
you have been by my side
to give me support
to give me confidence
to give me help

For as long as I can remember
you have always been the person I looked up to
so strong
so sensitive
so pretty

For as long as I can remember
and still today
you are everything a mother should be

For as long as I can remember
you have always provided stability within our family
full of laughter
full of tears
full of love

So much of what I have become
is because of you
and I want you to know
that I appreciate you, thank you
and love you
more than words can express

Susan Polis Schutz

Me tôi

Con còn nhớ mãi nào quên
Trước kia Mẹ đã ở bên con hoài
Chăm nom, giúp đỡ, dưỡng nuôi
Cho con khôn lớn sống đời tự tin.

Con còn nhớ mãi nào quên
Mẹ là hình ảnh Mẹ hiền nêu gương
Khi thì cứng rắn lạ thường
Khi thì nhậy cảm. Đẹp dường như hoa.

Hình ảnh mẹ thật khó nhòa
Từ xưa cho tới nay là vậy thôi
Vai trò người Mẹ tuyệt vời
Mẹ hầu có đủ, ít người sánh ngang.

Con còn nhớ thật rõ ràng
Gia đình mình được vững vàng bình yên
Nhờ tay mẹ, khó thể quên
Khi thì rộn rã vang lên tiếng cười
Khi thì giọt lệ thấm rơi
Khi thì tràn ngập tình người yêu thương.

Chính nhờ Mẹ đủ mọi đường
Mà đời con được noi gương tốt lành
Giờ đây con đã trưởng thành
Nên con muốn được thừa trình đôi câu
Rằng công ơn Mẹ từ lâu
Con xin cảm tạ trước sau ghi lòng,
Rằng con yêu Mẹ vô cùng
Bao lời dù nói cũng không thắm gì.



37 I love you forever, Mom

You have shown me how to give of myself
You have shown me leadership
You have taught me to be strong
You have taught me the importance of family
You have demonstrated unconditional love
You have demonstrated a sensitivity to people's needs
You have handed down to me the important values in life
You have handed down to me the idea of achieving one's goals
You have set an example, throughout your life
of what a mother and woman should be like
I am so proud of you
and I love you
forever

Susan Polis Schutz

Con yêu Mẹ mãi Mẹ ôi !

Mẹ từng chỉ dạy cho con
Biết đường bổ thí cho tròn lòng nhân
Mẹ mong con biết thấm nhuần
Tinh thần lãnh đạo, quyết tâm, kiên trì
Mẹ khuyên con hãy khắc ghi
Gia đình quan trọng con thì chớ quên.
Mẹ còn bộc lộ tâm hiền
Tình yêu chan chứa vô biên cùng người
Thấy người khổn khó ở đời
Tâm từ nhạy cảm Mẹ thời giúp ngay
Mẹ cho con hưởng đời này
Cái chân giá trị quý thay vô cùng
Cái lòng kiên quyết hào hùng
Thực thi mục đích đã từng đề ra
Mẹ nêu gương sáng chói lòa
Suốt trong cuộc sống thật là thiết thân
Mà ai trên cõi dương trần
Mẹ hiền, thực nữ đều cần noi theo.
Lòng con hãnh diện rất nhiều
Vì bà Mẹ quý kính yêu tuyệt vời
Con yêu Mẹ mãi Mẹ ơi!



* 38 * Thanks, Mom

When you have a mother
who cares so much for you
that anything you want
comes before her desires
When you have a mother
who is so understanding that
no matter what is bothering you
she can make you smile
When you have a mother
who is so strong that
no matter what obstacles she faces
she is always confident in front of you
When you have a mother
who actively pursues her goals in life
but includes you in all her goals
you are very lucky indeed
Having a mother like this
makes it easy to grow up
into a loving, strong adult
Thank you for
being this kind
of wonderful
mother

Susan Polis Schutz

Cam ƠN Mẹ

*Khi ta có một Mẹ yêu
Luôn luôn chăm sóc đủ điều cho ta
Những gì ta muốn thiết tha
Mẹ đều hoan hỉ để mà tặng cho.
Khi ta có Mẹ chăm lo
Tràn đầy thông cảm mặc dù lòng ta
Đang phiền muộn, đang xót xa
Vẫn làm ta nở được ra nụ cười.
Khi ta có Mẹ tuyệt vời
Kiên tâm, nhất chí dù đời phong ba
Đối đầu trở ngại xảy ra
Mẹ luôn giải quyết rất là tự tin.
Khi ta có một Mẹ hiền
Mục tiêu theo đuổi vững bền vì ta
Quyết hoàn thành, chẳng nề hà
Đời ta hạnh phúc, quả là rất may
Có bà Mẹ quý thể này
Ta thời khôn lớn lên ngay dễ dàng
Rất trưởng thành, rất vững vàng
Tính tình cứng rắn, tình thương dạt dào
Mẹ phi thường biết là bao
Con ghi ơn Mẹ khi nào dám quên.*



* 39 * My Mother

Who fed me from her gentle breast
And hushed me in her arms to rest,
And on my cheek sweet kisses prest?
My mother.

When sleep forsook my open eye,
Who was it sung sweet lullaby
And rocked me that I should not cry?
My mother.

Who sat and watched my infant head
When sleeping in my cradle bed,
And tears of sweet affection shed?
My mother.

When pain and sickness made me cry,
Who gazed upon my heavy eye
And wept, for fear that I should die?
My mother.

Who ran to help me when I fell
And would some pretty story tell,
Or kiss the part to make it well?
My mother

Me tôi

*Ai căng ngực sữa nuôi tôi
Ru cho tôi nghỉ tay thời ấp ôm
Má tôi ai đặt nụ hôn?
Chính là Mẹ quý, tôi luôn yêu hoài.*

*Khi tôi khó ngủ đêm dài
Ai âu yếm hát những bài ru êm
Đu đưa cho trẻ lặng im?
Chính là Mẹ quý, mẹ hiền của tôi.*

*Khi tôi yên ngủ trong nôi
Ai ngồi canh trẻ lòng thời cảm thương
Lệ người âu yếm thấm vương?
Chính là Mẹ quý, công ơn vô vàn.*

*Khi tôi đau ốm khóc vang
Ai nhìn cặp mắt vô vàng của tôi
Lệ rơi sợ trẻ lìa đời?
Chính là Mẹ quý tôi thời yêu thương.*

*Khi tôi ngã ai vội nâng
Chuyện nhi đồng kể bao lần cho nghe
Hôn xoa chỗ ngã đau kia?
Chính là Mẹ quý từ bi dạt dào.*

Who taught my infant lips to pray,
To love God's holy word and day,
And walk in wisdom's pleasant way?
My mother.

And can I ever cease to be
Affectionate and kind to thee
Who wast so very kind to me,-
My mother.

Oh no, the thought I cannot bear;
And if God please my life to spare
I hope I shall reward thy care,
My mother.

When thou art feeble, old and gray,
My healthy arm shall be thy stay
And I will soothe thy pains away,
My mother.

And when I see thee hang thy head,
'T will be my turn to watch thy bed,
And tears of sweet affection shed,-
My mother.

Jane Taylor

Ai dạy tôi biết nguyện cầu
Yêu lời thánh thiện thâm sâu ý Trời
Và theo chánh đạo rạng ngời?
Chính là Mẹ quý ít ai sánh cùng.

Tiếng lòng tôi chẳng thể ngưng
Vang lời âu yếm yêu thương cùng người
Vớ tôi tận tụy suốt đời,
Chính là Mẹ quý tuyệt vời của tôi.

Tâm tôi vương vấn bồi hồi
Nếu Trời cho sống trên đời dài lâu
Tôi mong đền đáp ơn sâu
Công lao Mẹ quý ai đâu sánh nào.

Khi người già yếu bạc đầu
Tay tôi khoẻ mạnh mong sao đỡ đần
Để cho Mẹ dựa tấm thân
Xua đi bao nỗi nhọc nhằn đón đau.

Và khi Mẹ mệt lả đầu
Tôi phiên tôi sẽ ngồi hầu một bên
Cạnh giường săn sóc Mẹ hiền
Lệ tuôn âu yếm đáp đền nghĩa xưa.



40 The song of the old Mother

I rise in the dawn, and I kneel and blow
Till the seeds of the fire flicker and glow
And then I must scrub and bake and sweep
Till stars are beginning to blink and peep;

And the young lie long and dream in the bed
Of the matching of ribbons for bosom and head,
And their day goes over in idleness,
And they sigh if the wind but lift a tress:

While I must work because I am old
And the seed of the fire gets feeble and cold.

William Butler Yeats

Bài ca của Mẹ già

*Ta thường dậy sớm rồi quỳ
Thổi cho hạt bếp lửa kia sáng lò
Lau chùi, nấu nướng, quét nhà
Tới khi sao mọc ló ra chập chờn.
Trẻ thơ còn ngủ bình an
Trong giường ru giấc mộng vàng ấu thơ
Mơ cài dải lụa và nơ
Trên đầu trên ngực sao cho hài hòa,
Rồi ngày nhàn nhấ trôi qua
Lũ con đùa với tóc xòa gió bay
Trong khi ta bận suốt ngày
Phải làm lụng bởi tuổi nay già rồi
Bếp nhà tàn lửa buông lơ
Hạt thời leo lét, hạt thời lạnh tanh.*



* 41 * Mother's song

it's quiet in the house so quiet
outside the snowstorm wails
the dogs curl up noses under their tails
my little son sleeps on his back
his mouth open
his belly rises and falls
breathing
is it strange if I cry for joy

Stephen Berg

Bài ca của Mẹ

*Trong căn nhà thật lặng yên
Không gian lắng đọng im lìm xiết bao
Bên ngoài bão tuyết thét gào
Chó nằm im dụi mũi vào dưới đuôi
Con tôi nhỏ bé ngủ vùi
Lưng nằm trên nệm, miệng thời há ra
Phập phồng bụng thở căng da
Nhấp nhô lên xuống điều hòa làn hơi
Chắc rằng thấy thật kỳ khôi
Nếu tôi nhỏ lệ vì vui phút này.*



42 The time is now

If you ever going to love me,
Love me now while I can know
The sweet and tender feelings
Which from true affection flow.
Love me now
While I am living.
Do not wait until I'm gone
And then have it chiseled in marble,
Sweet words on ice-cold stone.
If you wait until I am sleeping
Never to awaken,
There will be death between us
And I won't hear you then.
So, if you love me, even a little bit,
Let me know while I am living
So I can treasure it.

A nonymous

Luc nay ñay

Nếu con yêu Mẹ con ơi
Hãy yêu khi Mẹ còn nơi cõi trần
Mẹ còn cảm nhận tình chân
Ngọt ngào, êm dịu con dâng tràn đầy.
Hãy yêu Mẹ lúc này đây
Khi mình chung sống vui vầy một nơi
Đừng chờ khi Mẹ qua đời
Rồi con mới tỏ những lời yêu thương
Khắc vào nền đá hoa cương
Mộ bia lạnh lẽo khó vương tình người.
Nếu chờ khi Mẹ ngủ vùi
Nghìn thu an giấc dưới nơi suối vàng
Âm dương chia cách đôi đàng
Mẹ nào nghe được con than khóc gì.
Tình con dù ít sá chi
Hãy trao cho Mẹ ngay đi con à!
Khi mà Mẹ chữa lìa xa
Để ta trân quý, thặng hoa cõi lòng!



* 43 * Sweet and low

Sweet and low, sweet and low,
Wind of the western sea,
Low, low, breathe and blow,
Wind of the western sea!
Over the rolling waters go,
Come from the dying moon, and blow,
Blow him again to me;
While my little one, while my pretty one sleeps.

Sleep and rest, sleep and rest,
Father will come to thee soon;
Rest, rest, on mother's breast,
Father will come to thee soon;
Father will come to his babe in the nest,
Silver sails all out of the west
Under the silver moon;
Sleep, my little one, sleep, my pretty one, sleep.

Alfred, Lord Tennyson

Dịu dàng và em ai

*Dịu dàng, êm ái, dịu dàng
Phương Tây gió biển thênh thang thổi về,
Thắm thì, êm ái, thắm thì
Phương Tây gió biển thổi về thênh thang!
Gió theo sóng nước nhịp nhàng
Theo vàng trăng khuất sau làn mây bay
Đưa chàng về thiếp đêm này
Cùng con bé bỏng đang say giấc lành.*

*Ngủ ngoan con mẹ xinh xinh
Bố về thăm mẹ con mình sớm thôi
Ngủ yên lòng mẹ, à ơi!
Bố về tới bến ngoài khơi kia rồi
Thăm con an giấc trong nôi
Kìa buồm trắng bạc ló trời phương Tây
Dưới trăng bàng bạc chân mây
À ơi con ngủ cho say, ơi à!*



* 44 * Cradle song

What does little birdie say
In her nest at peep of day?
Let me fly, says little birdie,
Mother, let me fly away.
Birdie, rest a little longer,
Till thy little wings are stronger.
So she rests a little longer,
Then she flies away.

What does little baby say,
In her bed at peep of day?
Baby says, like little birdie,
Let me rise and fly away.
Baby, sleep a little longer,
Till thy little limbs are stronger.
If she sleeps a little longer,
Baby too shall fly away.

Alfred, Lord Tennyson

Bài hát bên nôi

*Chim non be bé xinh xinh
Nói gì trong tổ lúc bình minh lên?
Chim non nói với Mẹ hiền
Để con bay nhảy đi liền Mẹ ơi.
Mẹ chim hiền dịu thốt lời
Con ơi phải đợi đúng thời hãy bay
Chờ thêm ít tháng ít ngày
Tới khi đôi cánh nhỏ này mạnh thêm.
Chim nghe, chờ đợi chẳng quên,
Rồi sau xoải cánh bay lên bầu trời.*

*Trong nôi em bé nằm chơi
Nói gì trong lúc rạng ngời vầng đông?
Giống chim, bé cũng cầu mong,
Cho con ngồi dậy và tung bay liền.
Mẹ hiền lên tiếng nhủ khuyên
Con ơi con hãy ngủ thêm ít ngày
Tới khi khoẻ mạnh hãy hay
Tới khi cứng cáp chân tay thân hình.
Nếu em tiếp giấc mộng lành
Tương lai cũng sẽ bay nhanh trong đời.*



45 Two temples

A Builder builded a temple,
He wrought it with grace and skill;
Pillars and groins and arches
All fashioned to work his will.
Men said, as they saw its beauty,
"It shall never know decay;
Great is thy skill, O Builder!
Thy fame shall endure for aye."

A Mother builded a temple
With loving and infinite care,
Planning each arch with patience,
Laying each stone with prayer.
None praised her unceasing efforts,
None knew of her wondrous plan,
For the temple the Mother builded
Was unseen by the eyes of man.

Gone is the Builder's temple,
Crumpled into the dust;
Low lies each stately pillar,
Food for consuming rust.
But the temple the Mother builded
Will last while the ages roll,
For that beautiful unseen temple
Was a child's immortal soul.

Hattie Vose Hall

Hai ngôi nien

Một nhà kiến trúc xây đền
Đã vừa tráng lệ lại thêm tài tình
Cột, kèo, vòm cửa hoàn thành
Đúng theo dự kiến tốt lành đề ra
Mọi người nhìn ngắm ngợi ca:
"Khó mà đồ nát, thật là đẹp thay
Người xây khéo léo nhất đây!
Tiếng tăm mãi mãi sau này còn khen."

Một bà Mẹ xây ngôi đền
Bằng tình yêu với tay hiền chăm nom
Lấy lòng kiên nhẫn làm vòm
Lấy lời cầu nguyện làm hòn đá hoa.
Nào ai ca ngợi công bà
Công trình tuyệt diệu ai mà biết đâu
Vì đền Mẹ dựng từ lâu
Người thường mắt chẳng khi nào nhìn ra.

Đền nhà kiến trúc tiêu ma
Tan thành cát bụi thật là thảm thương
Cột kèo gãy đổ ngổn ngang
Làm mỗi rĩ xết tan hoang sau này.
Nhưng ngôi đền Mẹ dựng xây
Mãi tồn tại với tháng ngày dần trôi,
Đền vô hình chính là nơi
Linh hồn bất tử của người con thơ.



* 46 * To my Mother

To-day's your natal day,
Sweet flowers I bring;
Mother, accept, I pray,
My offering.

And may you happy live,
And long us bless;
Receiving as you give
Great happiness.

Christina Rossetti

*(This is Rossetti's first poem,
written when she was 11 years old)*

Gửi Mẹ của con

*Mừng sinh nhật Mẹ hôm nay
Con xin dâng đóa hoa này thơm hương
Và cầu nguyện ngát tình thương
Mẹ ơi hãy nhận tấm lòng của con.*

*Cầu mong Mẹ sống vui luôn
Kéo dài tuổi thọ, tâm hồn thanh thoi;
Tràn đầy hạnh phúc trong đời
Như điều Mẹ đã một thời cho con.*

(Đây là bài thơ đầu tiên của Rossetti,
viết lúc 11 tuổi)



47 Sonnets are full of love

Sonnets are full of love, and this my tome
Has many sonnets: so here now shall be
One sonnet more, a love sonnet, from me
To her whose heart is my heart's quiet home,
To my first Love, my Mother, on whose knee
I learnt love-lore that is not troublesome;
Whose service is my special dignity,
And she my loadstar while I go and come
And so because you love me, and because
I love you, Mother, I have woven a wreath
Of rhymes wherewith to crown your honored name:
In you not fourscore years can dim the flame
Of love, whose blessed glow transcends the laws
Of time and change and mortal life and death.

Christina Rossetti

Bai thơ lai láng tình yêu

Thơ thường lai láng tình yêu
Tập thơ tôi đã dệt nhiều lâu nay
Giờ thêm một áng thơ này
Cũng yêu thương, cũng đắm say tình đời
Để xin dâng tặng một người
Tâm như tổ ấm tuyệt vời biết bao
Gieo hồn tôi rất nhiệm màu
Đó là Mẹ quý, tình đầu của tôi,
Trong lòng người tôi thường ngồi
Học bài yêu mến để rồi hiểu ra
Tình thương không tạo phiền hà;
Công trình của Mẹ thật là lớn lao
Đáng tôn vinh, đáng tự hào
Mẹ luôn như một vì sao dẫn đường
Thật cao quý, đẹp lạ thường
Giúp tôi đi khắp muôn phương thỏa lòng.
Mẹ ơi! Vì Mẹ yêu con
Vì con thương Mẹ mãi còn thiết tha
Nên con xin kết vòng hoa
Đan bằng vắn điệu thi ca thơm lành
Ghi tên Mẹ để vinh danh
Dù bao năm tháng trôi nhanh chẳng mờ
Tình như ngọn lửa tôn thờ
Vuốt điều quy ước, vượt bờ thời gian
Không thay đổi, mãi chói chang
Thoát vòng sinh tử vương mang kiếp người.



* 48 * Mother to son

Well, son, I'll tell you:
Life for me ain't been no crystal stair.
It's had tacks in it,
And splinters,
And boards torn up,
And places with no carpet on the floor –
Bare.
But all the time
I'se been a-climbin' on,
And reachin' landin's,
And turnin' corners,
And sometimes goin' in the dark
Where there ain't been no light,
So boy, don't you turn back,
Don't you set down on the steps
'Cause you finds it's kinder hard
Don't you fall now –
For I'se still goin', honey,
I'se still climbin',
And life for me ain't been no crystal stair.

Langston Hughes

Mẹ khuyên con

Con ơi Mẹ muốn khuyên con:
Cuộc đời theo Mẹ không luôn an bình
Không là những bậc thủy tinh.
Mà đầy đá nhọn với đỉnh dốc đường
Nhiều nơi ván lót rách bươm
Nhiều nơi không thăm, tang thương vô vàn
Thật trơ trụi, thật gian nan,
Nhưng mà mẹ vẫn trèo thang cuộc đời
Leo lên luôn mãi con ơi
Có hồi ngừng lại, có nơi ghé vào
Chỗ thời quẹo góc cho mau
Đôi khi mò mẫm trong màu tối đen
Vì không có một ánh đèn,
Cho nên mẹ thấy cần khuyên con rằng
Đừng bao giờ chịu đầu hàng
Đừng quay gót lại trên thang cuộc đời
Cũng đừng ngưng bước con ơi
Mặc dù con gặp lắm thời khó khăn,
Giờ đừng vấp ngã xuống luôn
Vì con thấy Mẹ vẫn còn tiến lên
Hỡi con yếu quý chớ quên
Mẹ còn trèo tiếp, tự tin, tận tình
Dù đường đời ở quanh mình
Nào đâu là bậc thủy tinh đẹp màu.



* 49 * To my Mother

You too, my mother, read my rhymes
For love of unforgotten times,
And you may chance to hear once more
The little feet along the floor.

Robert Louis Stevenson

Gửi Mẹ của con

Mẹ ơi kể cả Mẹ luôn
Con xin Mẹ đọc những vần con gieo
Vần thơ lại lắng tình yêu
Của thời xưa cũ điểm kiêu khó quên,
Và mong Mẹ sẽ êm đềm
Tưởng chừng nghe lại được thêm một lần
Vang trên sàn gỗ xa gần
Tiếng chân nhỏ bé thiết thân thương nào.



* 50 * The hero

Mother, let us imagine
we are travelling, and passing
through a strange and dangerous country.
You are riding in a palanquin
and I am trotting by you
on a red horse.
It is evening
and the sun goes down.
The waste of Joradighi lies wan and grey
before us.
The land is desolate and barren.
You are frightened and thinking -
"I know not where we have come to."
I say to you, "Mother, do not be afraid."
The meadow is prickly with spiky grass,
and through it runs a narrow broken path.
There are no cattle to be seen in the wide field;
they have gone to their village stalls.
It grows dark and dim
on the land and sky,
and we cannot tell where we are going.
Suddenly you call me
and ask me in a whisper,
"What light is that near the bank?"
Just then there bursts out a fearful yell,
and figures come running towards us.
You sit crouched in your palanquin
and repeat the names of the gods in prayer.

Vò anh hung

Mẹ ơi hãy tưởng tượng ra
Mẹ con mình phải đi xa một ngày
Vượt qua xứ sở quanh đây
Đã vừa xa lạ lại đầy hiểm nguy.
Mẹ ngồi trên kiệu uy nghi
Con thời cưỡi ngựa hồng đi cận kề.
Vùng dương lặn, ráng chiều về
Đồng hoang Joradighi an lành
Trải dài pho sắc xám xanh
Hoang vu tứ phía, vắng tanh một vùng
Mẹ đang sợ hãi vô cùng
Nghĩ: “Không biết sẽ tới phương trời nào.”
Con bèn thưa Mẹ: “Không sao
Mẹ ơi đừng sợ xảy đâu chuyện gì!”
Đồng đầy gai nhọn ngăn che
Một con đường hẹp gồ ghề bằng ngang
Trong vùng đồng rộng ngút ngàn
Chẳng còn súc vật lang thang trên đường
Chúng về làng, đã vào chuồng
Đất trời u tối mịt mù biết bao
Mình đâu biết đi nơi nào.
Bất thần Mẹ gọi thì thào hỏi con:
“Gần bờ đất dốc chon von
Con coi ánh sáng gì còn thế kia?”
Chợt kinh hoàng giữa canh khuya
Tiếng la hét nổi lên nghe thình lình
Rồi xuất hiện những bóng hình
Chạy về phía chúng ta nhanh vô cùng
Mẹ ngồi trong kiệu hãi hùng
Miệng luôn cầu khẩn Trời mong giúp mình

The bearers, shaking in terror,
hide themselves in the thorny bush.
I shout to you,
"Don't be afraid, mother.
I am here."
With long sticks in their hands
and hair all wild about their heads,
they come nearer and nearer.
I shout, "Have a care, you villains!
One step more and you are dead men."
They give another terrible yell
and rush forward.
You clutch my hand and say,
"Dear boy, for heaven's sake,
keep away from them."
I say, "Mother, just you watch me."
Then I spur my horse
for a wild gallop,
and my sword and buckler
clash against each other.
The fight becomes so fearful, mother,
that it would give you a cold shudder
could you see it from your palanquin.
Many of them fly,
and a great number are cut to pieces.

Các phu khiêng vác thất kinh
Trốn vào các bụi gai quanh bốn bề
Con kêu lớn để Mẹ nghe:
“Mẹ ơi đừng sợ, con thì có đây!”
Bóng người gầy gộc trong tay
Trên đầu tóc xỏa tung bay rối bời
Tiến gần, mỗi lúc gần rồi
Con bèn quát lớn: “Bỏ đời tụi bay
Quân khốn kiếp ta cho hay
Bước thêm sẽ mất mạng ngay tức thời!”
Chúng bèn lại hú kinh người
Cùng nhau xô tới có đời nào yên
Nắm tay con Mẹ nói liền:
“Trời! Con yêu quý phải nên giữ mình
Tránh xa bọn chúng cho nhanh!”
Con thưa: “Xin Mẹ cứ bình tâm thôi
Hãy nhìn con đối phó người!”
Thưa xong con thúc ngựa rồi phóng lên
Tay rút kiếm, tay cầm khiên
Kiếm khiên đung chạm vang rền không gian
Bắt đầu cuộc chiến bạo tàn
Mẹ ngồi trong kiệu vô vàn hải kinh
Nhìn ra Mẹ sợ thật tình
Nhưng rồi thấy bọn lưu manh chạy dài
Nhiều tên bị hạ tơi bời
Hồn lìa khỏi xác, thân phơi trên đồng

I know you are thinking,
sitting all by yourself,
that your boy must be dead
by this time.
But I come to you
all stained with blood,
and say, "Mother, the fight is over now."
You come out
and kiss me,
pressing me to your heart,
and you say to yourself,
"I don't know what I should do
if I hadn't my boy to escort me."
A thousand useless things
happen day after day,
and why couldn't such a thing
come true by chance?
It would be like a story in a book.
My brother would say,
"Is it possible?
I always thought he was so delicate!"
Our village people would all say
in amazement,
"Was it not lucky
that the boy was with his mother?"

Rabindranath Tagore

Mẹ ngồi một bóng bên trong
Chắc là Mẹ sẽ nảo lòng nghĩ suy
Rằng con Mẹ chết mất đi
Giờ này còn sống nổi gì nữa đâu.
Nhưng con vẫn chẳng làm sao
Tuy người máu đổ trước sau dính đầy
Vội vàng tới Mẹ thừa ngay:
“Mẹ ơi! Cuộc chiến giờ đây đã ngừng!”
Mẹ ra khỏi kiệu vui mừng
Hôn con rồi kéo vào lòng khẽ ôm
Nhủ thầm: “Nếu chẳng có con
Đi cùng hộ tống ở luôn cận kề
Minh thời còn biết làm chi
Có con bên cạnh còn gì quý thay!”
Ngàn điều vô dụng lâu nay
Cứ luôn luôn mãi hàng ngày xảy ra
Tại sao lại chẳng tỉnh cờ
Xảy ra câu chuyện y như thế này?
Nghe như truyện kể trước đây
Ở trong sách đọc từ ngày xa xưa.
Anh tôi nói giọng nghi ngờ:
“Có bao giờ xảy chuyện như vậy à?
Tôi luôn nghĩ ở trong nhà
Em tôi yếu ớt, tỏ ra lạnh hiên.”
Và dân làng sẽ chẳng quên
Giọng đầy kinh ngạc loan truyền cùng nhau:
“Thật là vô phước biết bao
Nếu mà trẻ đó có đâu ở gần
Kề bên Mẹ quý vô ngần!”



* 51* Somebody's Mother

The woman was old and ragged and gray
And bent with the chill of the Winter's day.

The street was wet with a recent snow
And the woman's feet were aged and slow.

She stood at the crossing and waited long,
Alone, uncared for, amid the throng

Of human beings who passed her by
Nor heeded the glance of her anxious eye.

Down the street, with laughter and shout,
Glad in the freedom of "school let out,"

Came the boys like a flock of sheep,
Hailing the snow piled white and deep.

Past the woman so old and gray
Hastened the children on their way.

Nor offered a helping hand to her –
So meek, so timid, afraid to stir

Lest the carriage wheels or the horses' feet
Should crowd her down in the slippery street.

Me ngöôi nao ño

*Bà già buồn bã, tả tơi
Thân còn chịu lạnh dưới trời ngày Đông.
Đường trơn ướt, tuyết vừa xong
Chân bà già yếu lảo từng bước thôi
Ngã tư bà đứng chờ hoài
Cô đơn lẻ bóng không ai ngó ngang,
Dòng người qua lại rộn ràng
Đâu nhìn ánh mắt bà đang ngại ngùng.*

*Cười đùa, giỡn giữa phố phường
Vui vì tan học trong trường vừa ra
Như bầy cừu, trẻ hết la
Tuyết vung trắng xóa nhạt nhòa tung bay
Đi ngang bà lão buồn này
Lũ trai dần bước mong quay về nhà
Không hề giúp đỡ bà già,
Hiền lành, nhát sợ nên bà đứng yên
Xe qua, ngựa lại liên miên
Bà e bị đụng té trên mặt đường.*

At last came one of the merry troop,
The gayest laddie of all the group;

He paused beside her and whispered low,
"I'll help you cross, if you wish to go."

Her aged hand on his strong young arm
She placed, and so, without hurt or harm,

He guided the trembling feet along,
Proud that his own were firm and strong.

Then back again to his friends he went,
His young heart happy and well content.

"She's somebody's mother, boys, you know,
For all she's aged and poor and slow,

"And I hope some fellow will lend a hand
To help my mother, you understand,

"If ever she's poor and old and gray,
When her own dear boy is far away."

And "somebody's mother" bowed low her head
In her home that night, and the prayer she said

Was, "God be kind to the noble boy,
Who is somebody's son, and pride and joy!"

Mary Dow Brine

Cuối cùng một toán trẻ trung
Tới đây vui vẻ nên ngừng lại ngay
Chàng trai vui nhất đám này
Tới bên bà khẽ nói đầy thân thương:
“Thưa bà nếu muốn qua đường
Thời con xin giúp, bà đừng ngại chi!”
Chàng trai tay khoé dìu đi
Tay già níu lấy, sợ gì nữa đâu.
Chàng trai chân khoé tự hào
Dìu bà chân yếu từ bao lâu rồi.

Giúp bà mọi chuyện xong xuôi
Chàng bèn quay trở lại nơi bạn mình
Cổ lòng trai trẻ nhiệt tình
Sướng vui, thoả mãn, tâm lành thẳng hoa.
“Bạn ơi có ngấm được ra
‘Mẹ người nào đó’ cũng là Mẹ thôi
Yếu già, nghèo khổ, chậm rồi.
Tôi mong có kẻ giúp tôi sau này
Gặp Mẹ tôi giúp một tay
Khi bà nghèo khổ lại đầy gian truân
Tuổi già sầu úa tẩm thân
Mà con yêu quý chẳng gần một bên.”

Trong nhà bà lão ban đêm
“Mẹ người nào đó” lặng yên cúi đầu
Thành tâm bà khẽ nguyện cầu:
“Xin Trời phù hộ trước sau cho chàng
Thanh niên có tấm lòng vàng
‘Con người nào đó’ đang hoằng, thanh cao!”



* 52 * Lucy Gray

Oft I had heard of Lucy Gray:
And, when I crossed the wild,
I chanced to see at break of day
The solitary child.

No mate, no comrade Lucy knew;
She dwelt on a wide moor,
--The sweetest thing that ever grew
Beside a human door!

You yet may spy the fawn at play,
The hare upon the green;
But the sweet face of Lucy Gray
Will never more be seen.

"To-night will be a stormy night
You to the town must go;
And take a lantern, Child, to light
Your mother through the snow."

"That, Father! will I gladly do:
'Tis scarcely afternoon--
The minster-clock has just struck two,
And yonder is the moon!"

Em bé Lucy Gray

*Tôi thường nghe nói tới em
Và khi có dịp ngẫu nhiên băng đồng
Giữa hoang vu, lúc rặng đông
Gặp Lucy Gray vô cùng đơn côi.*

*Bạn bè em chẳng quen ai;
Sống đời cô quạnh tại nơi hoang tàn,
Lớn lên hiền dịu vô vàn
Gần bên cửa ngõ nhân gian hững hờ!*

*Bạn thường thấy lũ nai tơ
Và thỏ rừng giỡn chơi bờ đồng xanh;
Nhưng nào còn thấy mặt xinh
Của em bé gái thật tình dễ thương.*

*“Đêm nay bão tố chập chùng
Con về thị trấn ngay đừng chờ chi;
Mang theo một chiếc đèn kia
Thắp cho Mẹ sáng phòng khi tuyết nhiều.”*

*“Thưa Cha! Con sẽ làm theo
Chiều nay kỳ lạ, tuyết gieo bất thường
Nhà thờ mới vọng hồi chuông
Điểm vang hai tiếng, trắng vàng còn xa!”*

At this the Father raised his hook,
And snapped a faggot-band;
He plied his work;--and Lucy took
The lantern in her hand.

Not blither is the mountain roe:
With many a wanton stroke
Her feet disperse the powdery snow,
That rises up like smoke.

The storm came on before its time:
She wandered up and down;
And many a hill did Lucy climb:
But never reached the town.

The wretched parents all that night
Went shouting far and wide;
But there was neither sound nor sight
To serve them for a guide.

At day-break on a hill they stood
That overlooked the moor;
And thence they saw the bridge of wood,
A furlong from their door.

They wept--and, turning homeward, cried,
"In heaven we all shall meet;"
--When in the snow the mother spied
The print of Lucy's feet.

Cha nghe xong lấy móc ra
Móc vào bó củi, không chờ gì thêm
Cha làm công việc tiếp liền,
Con đưa tay nắm chiếc đèn ra đi

Vui như nai núi khác chi
Con đùa giỡn chạy, tay thì múa may
Đôi chân đạp tuyết tung bay
Bốc lên như khói văng đầy khắp nơi.

Nào ngờ bão tới sớm rồi
Lang thang cô bé lên đồi xuống nương
Trèo cao vượt lăm đoạn đường
Đâu về tới chốn lệ làng bình yên.

Mẹ Cha nghèo khổ suốt đêm
Gần xa kêu réo kiếm tìm ngược xuôi
Không nghe con đáp một lời
Bóng con chẳng thấy tấm hơi chốn nào.

Sáng ra lên ngọn đồi cao
Vợ chồng từ đó nhìn vào đồng hoang
Thấy cây cầu gỗ bắc ngang
Cách xa nhà một quãng đường mà thôi

Họ quay về, khóc nghẹn lời
“Chúng ta sẽ gặp nhau nơi thiên đàng.”
-- Khi trên tuyết hiện rõ ràng
Chân con Mẹ thấy từng hàng in lên.

Then downwards from the steep hill's edge
They tracked the footmarks small;
And through the broken hawthorn hedge,
And by the long stone-wall;

And then an open field they crossed:
The marks were still the same;
They tracked them on, nor ever lost;
And to the bridge they came.

They followed from the snowy bank
Those footmarks, one by one,
Into the middle of the plank;
And further there were none!

--Yet some maintain that to this day
She is a living child;
That you may see sweet Lucy Gray
Upon the lonesome wild.

O'er rough and smooth she trips along,
And never looks behind;
And sings a solitary song
That whistles in the wind.

William Wordsworth

Rồi xuôi bờ dốc kẻ bên
Dấu chân nhỏ bé lộ thêm giữa đồi
Xuyên hàng cây gây đôi nơi
Dấu theo tường đá kéo dài thẳng băng;

Mẹ Cha vượt cánh đồng bằng:
Dấu chân vẫn hiện rõ ràng y nguyên;
Lần mò theo vết chân trên
Họ cùng nhau tới ngay bên mé cầu.

Họ men bờ tuyết trắng phau
Lần từng bước một theo sau dấu này
Lọt ngay giữa ván cầu dầy
Dấu chân mắt hút tại đây thật rồi!

-- Ngày nay còn vẫn có người
Nghĩ Lucy Gray chưa rời trần gian
Vẫn thấy em chốn đồng hoang
Để thương, cô độc, lang thang một mình

Trèo đèo, lội suối, vượt ghềnh
Không hề ngoái lại nhìn quanh non ngàn
Em ca bài hát cô đơn
Vọng vang trong tiếng gió vờn vi vu.



* 53 * Parents' wish

TO OUR DEAR CHILD:

On the day
when you see us
old, weak and weary...
Have patience
and try to understand us...

If we get dirty when eating...
If we cannot dress on our own...
Please bear with us
and remember the times we spent
feeding you
and dressing you up.

If, when we speak to you,
we repeat the same things
over and over again...
do not interrupt us...
listen to us.

When you were small,
we had to read to you
the same story
a thousand and one times
until you went to sleep.

Mong ước của Cha Mẹ

GỬI CON YÊU QUÝ:

*Một ngày nào đó con ơi
Cả hai cha mẹ con thời già đi
Chán chường, yếu đuối còn chi...
Mong con kiên nhẫn nghĩ suy tỏ tường
Để rồi bộc lộ tình thương
Cảm thông cha mẹ nay đương nhọc nhằn...*

*Nếu mà cha mẹ khi ấy
Lỡ gây dơ bẩn và làm phiền con...
Áo quần không mặc được luôn...
Mong con chịu đựng và không buồn lòng
Nhớ xưa cha mẹ nuôi con
Lo ăn lo mặc chẳng còn thanh thoi.*

*Nếu khi cha mẹ thốt lời
Nói với con cứ nhắc hoài một câu...
Con đừng vội vã chặn đầu...
Hãy nghe cho trọn trước sau con à.
Khi con còn nhỏ quá mà,
Một câu truyện bắt mẹ cha kể hoài
Cả ngàn lần một truyện thôi
Đến khi con ngủ yên rồi mới ngưng.*

When we do not want to have a shower,
neither shame nor scold us...

Remember
when we had to chase you
with your thousand excuses
to get you to the shower?

When you see our ignorance
on new technologies...
help us navigate our way
through those worldwide webs.

We taught you
how to do so many things...
To eat the right foods,
To dress appropriately,
To fight for your rights...

When at some moments
we lose the memory or
the thread of our conversation...
let us have the necessary time to remember...
and if we cannot,
do not become nervous...
as the most important thing
is not our conversation
but surely to be with you
and have you listening to us...

Mẹ cha nếu tấm chẳng ưng
Con đừng gắt gỏng cũng đừng chê bai...
Xưa con không tấm, ham chơi
Nêu ngàn lý lẽ để rồi chạy xa
Bao lần làm khổ mẹ cha
Phải lo rượt đuổi để mà cầm chân?

Thời nay kỹ thuật tối tân
Mẹ cha nào biết, vô ngần hoang mang...
Mong con giúp vượt dễ dàng
Mạng tin quốc tế thông thường hiểu ngay.

Con làm được nhiều việc thay
Mẹ cha dạy dỗ trước đây lâu rồi...
Chỉ ăn thực phẩm tốt tươi,
Mặc thời tươm tất trên người chớ quên,
Đấu tranh giành lại nhiều quyền
Quyền con được hưởng, chớ nên lơ là...

Con ơi đôi lúc mẹ cha
Hầu như trí nhớ nhạt nhòa buông trôi,
Ngập ngừng nói chuyện chẳng xuôi...
Hãy cho cha mẹ một thời tĩnh tâm
Để mà nhớ lại dần dần...
Nếu cha mẹ vẫn đôi phần lãng quên
Mong con đừng bức bối thêm...
Chuyện trò nào quan trọng trên cõi đời,
Chỉ cần con lắng nghe thôi
Và mong con cứ mãi ngồi gần bên...

If ever we do not feel like eating,
do not force us.
We know well when we need to
and when not to eat.

When our tired legs give way
and do not allow us
to walk without a cane.
Lend us your hand.
the same way we did when
you tried your first faltering steps.

And when someday
we say to you
that we do not want to live anymore,
that we want to die.
Do not get angry.
Some day
you will understand.
Try to understand that our age
is not just lived but survived.

Some day
you will realize that,
despite our mistakes,
We always wanted the best for you
And we tried to prepare the way for you.

*Khi nào cha mẹ chẳng thêm
Bỏ ăn, bỏ uống, đừng phiền muộn chi
Con đừng nên ép làm gì
Mẹ cha biết rõ ăn khi nào cần.*

*Nếu khi cha mẹ đau chân
Phải dùng cây gậy để lần bước đi
Mong tay con giúp tức thì
Giống như thuở trước có gì khác đâu
Khi con chập chững bước đầu
Mẹ cha dẫn dắt xiết bao nhọc nhằn.*

*Nếu ngày nào đó bất thần
Mẹ cha ngã ý chẳng cần sống thêm
Muốn lìa đời thật êm đềm.
Mong con đừng giận, đừng nên bức mình.
Một ngày nào hết võ minh
Con rồi sẽ hiểu tâm tình mẹ cha
Rằng người sống tới tuổi già
Chỉ còn lây lất chờ xa cõi đời.*

*Một ngày nào sắp tới nơi
Chắc con cũng sẽ tức thời nhận chân
Dù cha mẹ có lỗi lầm
Nhưng luôn chuẩn bị người thân của mình
Muốn con tiếp bước đường trình
Đường đời vạn nẻo an bình tương lai.*

You must not feel sad, angry
nor ashamed
for having us near you.
Instead, try to understand us
and help us
like we did
when you were young.

Help us to walk...
Help us to live the rest of our lives
with love and dignity.
We will pay you with a smile
and by the immense love
We have always had for you
in our hearts.

We love you, child.

MOM and DAD

A nonymous

Con đừng sầu thảm u hoài
Đừng hờn, đừng thẹn vì nơi gia đình
Vì cha mẹ ở gần mình.
Mà nên thông cảm tỏ tình thiết tha
Giúp cha mẹ lúc tuổi già
Như cha mẹ giúp con qua một thời.

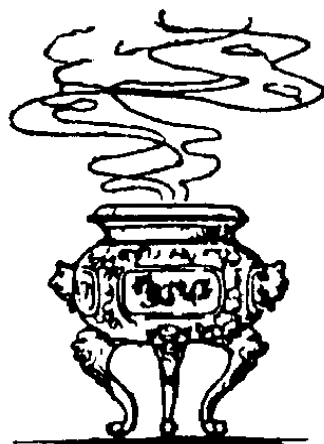
Giúp cha mẹ lúc già rồi
Để khi đi lại thành thói chẳng phiền...
Giúp cho cha mẹ sống thêm
Quãng đời còn lại được yên thân già
Vội thương yêu mãi thắm hoa
Vẹn toàn nhân cách, nếp nhà trang nghiêm.
Tình con cha mẹ nào quên
Nụ cười đáp lại nở trên môi này
Cùng tình yêu vĩ đại thay
Mẹ cha ấp ủ lâu nay trong lòng.

Yêu con thấm thiết vô cùng.

MẸ và CHA



Nguyen niem cung hoi nay
Hoi ve khai tai cai
Nei toi va chung sinh
Neu troi thanh Phat nao.



liên lạc: giaongo@msn.com